NEIES

Gemengeblat
02/22

Gemeng
NIDDERAANWEN

22 Studentenaarbechten

28 Seniorentreffen

48 Télévie

Lundi **8 h 00 - 11 h 30 / 13 h 00 - 19 h 00**
Mardi - Jeudi **8 h 00 - 11 h 30 / 13 h 00 - 16 h 30**
Vendredi **8 h 00 - 14 h 00 (sans interruption)**

18, rue d'Ernster ▸ L-6977 Oberanven
B.P. 21 ▸ L-6905 Niederanven
T. (+352) 34 11 34 - 1

secretariat@niederanven.lu
www.niederanven.lu

ACCUEIL / RÉCEPTION
Davide Amorim Canossa 34 11 34-1
Téléfax *34 11 34-47*

BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS
Raymond Weydert, bourgmestre 34 11 34-1
Jean Schiltz, échevin
Fréd Ternes, échevin

SECRÉTARIAT
Charel Jacoby, secrétaire communal 34 11 34-1
Laurent Schlammes, secrétaire adjoint 34 11 34-44
Bob Scholtes 34 11 34-41
Christiane Bour 34 11 34-43
Patricia Salvatore-Moes 34 11 34-45
Lena Curry-Gries 34 11 34-46
Téléfax *34 11 34-49*

Roberta Dario 34 11 34-35
Marie-Paule May-Mangen 34 11 34-39
Téléfax *34 11 34-92*

BUREAU DE LA POPULATION / ÉTAT CIVIL
Christine Greis, préposée 34 11 34-29
Diane Bourg 34 11 34-23
Jessica Durieux 34 11 34-26
Susi Estgen 34 11 34-28
Lucie Heiter-Wolter 34 11 34-20
Téléfax *34 11 34-22*

RECETTE
Pascale Dahm, receveur 34 11 34-90
Téléfax *34 11 34-92*

PERSONNEL / RESSOURCES HUMAINES
Manuela Klensch-Melchior 34 11 34-91
Jean Kox 34 11 34-94
Téléfax *34 11 34-92*

SERVICE TECHNIQUE

INFRASTRUCTURES
Marc Haan, préposé 34 11 34-52
Alain Delage 34 11 34-51

BÂTIMENTS
Judith Duplang 34 11 34-56
Marc Stammet 34 11 34-57

DÉVELOPPEMENT DURABLE
Kevin Becker 34 11 34-62
José Carvalheiro 34 11 34-59

AGENTS MUNICIPAUX
Cindy Lippert 34 11 34-61
Mich Breuer 34 11 34-63

SERVICE URBANISME
Alain Wagner, préposé 34 11 34-54
Cédric Bruch 34 11 34-53
Gil Mateus 34 11 34-58
Joe Kieffer 34 11 34-64
Prise de rendez-vous :
urbanisme@niederanven.lu
Téléfax *34 11 34-55*

SERVICE SPORTS ET CULTURE
Peter Kaps, préposé 26 34 70 21
Nouveau hall sportif 26 34 70 20
Ancien hall sportif / Centre de loisirs 26 34 70 23
Permanence (Week-End) 661 341 153
Téléfax *26 34 70 44*

SERVICE DES EAUX
Laurent Kettmann, préposé 34 82 06
Téléfax *26 34 03 69*

SERVICE VOIRIE
Norbert Willems, préposé 34 84 74 / 621 219 140
Téléfax *26 34 02 74*

SERVICE JARDINAGE
Guy Jost, préposé 34 19 07
Téléfax *26 34 03 69*

SERVICE DE L'ÉLECTRICITÉ
Hariz Pjanic / Pierre Welter 26 34 03 86

ÉCOLE « AM SAND »
Steve Mangen, concierge 34 84 73-1
Michèle Lentz 34 84 73-600
Téléfax *34 84 73-250*

MAISON RELAIS 26 34 00 68-1
Elisabeth Breger 26 34 00 68-20
Téléfax *34 84 73-500*

SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE
Centre d'intervention « Am Sand » 49 771-3750
Urgences 112
Téléfax *34 72 21*

CENTRE FORESTIER SENNINGERBERG
5, rue de Neihaisgen / L-2633 Senningerberg
Pit Lacour, préposé forestier 24 756-694 / 621 202 102
Nadia Schlottert, bois de chauffage 24 756-688 / 621 147 002

CENTRE DE RECYCLAGE MUNSBACH 34 72 80
Téléfax *34 72 81*

CENTRE DE NATATION « SYRDALL SCHWEMM »
3, Routscheed / L-6939 Niederanven
Téléphone 34 93 63-1

JUGENDHAUS NIEDERANVEN
Lola Fattori, responsable „elisabeth Jeunesse“ 26 34 78 / 621 22 33 00

OFFICE SOCIAL CENTREST
Téléphone 77 03 45-1

KULTURHAUS NIEDERANVEN
Nora Waringo, coordinatrice 26 34 73-1
Téléfax *26 34 73-23*

PERMANENCE EN CAS D'URGENCE LES WEEK-ENDS ET JOURS FÉRIÉS : 34 11 34 - 30

4 DER GEMEINDERAT
LE CONSEIL COMMUNAL
5 Gemeinderatssitzung
Séance du conseil communal
16 Veröffentlichung von Gemeindereglementen
Publication de reglements communaux

8 OFFIZIELL NORIICHTEN
OFFIZIELLE MITTEILUNGEN
INFORMATIONS OFFICIELLES
OFFICIAL NEWS

38 AKTUELLE BAUPROJEKTE
PROJETS EN COURS

42 OFFIZIELLE VERANSTALTUNGEN
ÉVÉNEMENTS OFFICIELS

52 GRÜNE ECKE
COIN VERT

61 SCHULWESEN & ERZIEHUNG
ENSEIGNEMENT & ÉDUCATION

69 NIEDZ4KIDZ

72 VEREINE
ASSOCIATIONS

74 VERSCHIEDENE MITTEILUNGEN
INFORMATIONS DIVERSES

Konzeption & Layout
www.vidalegloesener.lu

Druckerei
Imprimerie OSSA, Niederanven

© Photos
Gemeng Nidderaanwen
Francine Fritz-Lorentz, Photo couverture
Danielle Ciaccia-Neuen
Guy Clausse
Erwin Esly
Uli Fielitz
Francine Fritz-Lorentz
Claude Lanners
Gerry Wagner
unsplash.com / pexels.com

Follow us
facebook.com/GemengNidderaanwen/
@gemengnidderaanwen

RECYCLE
Papier fait à partir de matériaux recyclés
FSC® C008551

PRINTED IN LUXEMBOURG

KlimaPakt
Meng Gemeng engagéiert sech

DER GEMEINDERAT
LE CONSEIL COMMUNAL

BÜRGERMEISTER / BOURGMESTRE			
WEYDERT Raymond	31, rue du Bois	L-6943 NIEDERANVEN	raymond.weydert@niederanven.lu
SCHÖFFEN / ÉCHEVINS			
SCHILTZ Jean	8, rue du Coin	L-6976 OBERANVEN	schilj@pt.lu
TERNES Fréd	17a, rue Principale	L-6165 ERNSTER	fred.ternes@niederanven.lu
GEMEINDERÄTE / CONSEILLERS			
BAUER Jacques	35c, rue Principale	L-6990 RAMELDANGE	bauerjac@outlook.com
DUPONG-KREMER Martine	41, Gromscheed	L-1670 SENNINGERBERG	martine.kremer@curia.europa.eu
GEYER Antoine	77, rue du Grünewald	L-6166 ERNSTER	geyera@pt.lu
GREIS Paul	39, rue Laach	L-6945 NIEDERANVEN	polgreis@pt.lu
INGHELRAM-MAEYENS Margaretha	65, rue Laach	L-6945 NIEDERANVEN	inghelram.maeyens@pt.lu
MOES Régis	83, rue du Golf	L-1638 SENNINGERBERG	regis_moes@yahoo.de
MULLER-ROLLINGER Gina	14, rue Nic.Emeringer	L-6942 NIEDERANVEN	ginamullerrollinger@gmail.com
SCHARFE-HANSEN Rose	28, rue du Bois	L-6943 NIEDERANVEN	scharfer@pt.lu
SCHMIT Georges	32, am Bounert	L-6975 RAMELDANGE	gschmit@dp.lu
VAN DER ZANDE Conny	10, rue Principale	L-6165 ERNSTER	cvdz@dp.lu

v.l.n.r. / d.g.à.d.
Jaques Bauer, Antoine Geyer, Gina Muller-Rollinger, Conny van der Zande, Rose Scharfe-Hansen, Fréd Ternes, Raymond Weydert, Jean Schiltz, Martine Dupong-Kremer, Paul Greis, Régis Moes, Georges Schmit, Margaretha Inghelram-Maeyens

GEMEINDERATSSITZUNG
VOM 4. FEBRUAR 20221

Anwesend:
Bürgermeister Raymond Weydert, Schöffen Jean Schiltz und Fréd Ternes sowie die Räte Paul Greis, Gina Muller-Rollinger, Rose Scharfe-Hansen, Régis Moes, Conny van der Zande, Jacques Bauer, Martine Dupong-Kremer, Tun Geyer, Georges Schmit und Margaretha Inghelram-Maeyens

Sekretär: Charles Jacoby

Abwesend: ///

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit,
- **nennt** der Rat einstimmig Herrn Bob Scholtes, im Dienste der Gemeinde Niederanven seit dem 1. Juni 2011, zum neuen **Gemeindesekretär** ab dem 1. Mai 2022;
- **nennt** in geheimer Abstimmung (mit 11 Stimmen) Herrn Chris Schleimer definitiv auf den vakanten Posten eines Angestellten **„Sportkoordinator“** im Gemeindesekretariat;
- **genehmigt** einstimmig die **Beförderung** einer Gemeindebeamtin in den nächsthöheren Grad ihrer Laufbahn.

Öffentliche Sitzung:

Zu Beginn der Sitzung werden folgende **Projekte** einstimmig genehmigt:
- Die Neugestaltung des alten Wasserturms in Senningerberg für eine geschätzte Summe von 940.000 € (inkl. MwSt und Architektenhonorar);
- Die Anpassungsarbeiten verschiedener Fußgängerüberwege im Eingang von Tempo 30-Zonen in den Ortschaften Hostert und Senningerberg für eine geschätzte Summe von 326.000 € (inkl. MwSt und Architektenhonorar).

Herr Jacques Bauer aus Rameldingen wird in geheimer Abstimmung (mit 10 Stimmen) als **neuer Präsident der Bautenkommission** der Gemeinde Niederanven an Stelle des scheidenden Präsidenten Herrn Paul Reding genannt.

Schöffe Jean Schiltz aus Oberanven wird in geheimer Abstimmung (einstimmig) als **Vertreter der Gemeinde Niederanven** für das „Syndicat intercommunal pour l'assainissement du bassin hydrographique de la Syre“ **„SIAS“** genannt.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL
DU 4 FEVRIER 2022

Présents :
le bourgmestre Raymond Weydert, les échevins Jean Schiltz et Fréd Ternes ainsi que les conseillers Paul Greis, Gina Muller-Rollinger, Rose Scharfe-Hansen, Régis Moes, Conny van der Zande, Jacques Bauer, Martine Dupong-Kremer, Tun Geyer, Georges Schmit et Margaretha Inghelram-Maeyens

Secrétaire : Charles Jacoby

Absent : ///

En séance à huis clos, le conseil communal
- **nomme** à l'unanimité Monsieur Bob Scholtes, au service de la Commune de Niederanven depuis le 1er juin 2011, comme nouveau **secrétaire communal** avec effet au 1er mai 2022 ;
- **nomme** définitivement par vote secret (avec 11 voix) Monsieur Chris Schleimer définitivement au poste vacant d'employé communal (**coordinateur sportif**) au sein du secrétariat de la commune de Niederanven ;
- **accorde** à l'unanimité à une fonctionnaire de la commune une **promotion** d'un grade dans sa carrière.

Séance publique :

Au début de la séance, les **projets** suivants sont approuvés à l'unanimité :
- Le réaménagement de l'ancien château d'eau à Senningerberg, dont le devis estimatif s'élève à 940.000 € (toutes taxes et honoraires compris) ;
- La mise en conformité de plusieurs passages piétons à l'entrée des zones 30km/h sur la voirie vicinale dans les localités de Hostert et Senningerberg, dont le devis estimatif s'élève à 326.000 € (toutes taxes et honoraires compris).

Monsieur Jacques Bauer de Rameldange est nommé par vote secret (avec 10 voix) **nouveau président de la commission des bâtisses** de la commune de Niederanven en remplacement de Monsieur Paul Reding, président démissionnaire.

L'échevin Jean Schiltz d'Oberanven est nommé, par scrutin secret (à l'unanimité), **délégué représentant la commune de Niederanven** auprès du **SIAS** (Syndicat intercommunal pour l'assainissement du bassin hydrographique de la Syre).

Alle Räte genehmigen folgende **Subsidien** zu Gunsten der:
- Asbl **„Groupe de Support Psychologique (GSP)“** in Höhe von 500 €. Der Betrag dient zur finanziellen Unterstützung des 25. Jubiläums dieser Organisation;
- Asbl **„Stroossenengelen“** und der Asbl **„Rokku Mi Rokka“** in Höhe von jeweils 250 € (anlässlich der Veranstaltung „Faire Genoss Um Kaffisdësch“, die am 31. Oktober 2021 von den Umwelt- und Nachhaltigkeitskommissionen der Gemeinden Niederanven, Contern, Sandweiler und Schüttringen organisiert wurde).

Der Rat genehmigt einstimmig folgende **Vereinbarungen** zwischen der Gemeinde Niederanven und
- dem regionalen Sozialbüro Centrest (Mietvertrag betreffend gemeindeeigene Immobilien für die vorübergehende Unterbringung von Menschen die sich in einer prekären Wohnungssituation befinden);
- der Gesellschaft Fort Louvois S.àr.l., welche die Ausführungsbestimmungen betreffend den Bau einer Regenwasserachse im Rahmen des Lotissementprojektes „rue Laach“ in Niederanven festlegt;
- dem Bildungsministerium und der für die Verwaltung der hiesigen „Maison Relais“ und der „Crèche“ beauftragten Gesellschaft „Arcus a.s.b.l.“ (Zusatz zur Vereinbarung 2021).

Die Anfrage für eine **punktuelle Umänderung des allgemeinen Bebauungsplanes** der Gemeinde, im Ort genannt „Kazenheck“ in Niederanven mit dem Ziel die Kohärenz zwischen dem allgemeinen Bebauungsplan und dem Lotissement Projekt (Cité Jardin) zu gewährleisten, wird einstimmig gutgeheissen (Bürgermeister Raymond Weydert nahm gemäß Artikel 20 des abgeänderten Gemeinde gesetzes vom 13. Dezember 1988 nicht an den Diskussionen sowie an der Abstimmung teil).

Ebenfalls einstimmig setzt der Rat die **Maximaleinkommen**, welche Anrecht auf die **Teuerungsprämie** für das Jahr 2022 geben auf
- 2.050,27 € für Haushalte ohne Familienlasten;
- 2.392,09 € für Haushalte mit Familienlasten, zuzüglich 200 € für jedes zum Haushalt gehörende Kind.

Anschließend wird das vom **Einnehmer** präsentierte **Gemeindeabschlusskonto** vom Haushaltsjahr **2020** einstimmig angenommen. Das **Abschlusskonto 2020** vom Schöffenrat wird mit 11 Stimmen (Bauer, Dupong-Kremer, Geyer,

Tous les conseillers accordent **les subsides** suivants en faveur de:
- l'Asbl **« Groupe de Support Psychologique (GSP) »** de l'ordre de 500 €. Cette somme sert à soutenir financièrement la célébration du 25e anniversaire de ladite organisation ;
- l'Asbl **« Stroossenengelen »** et l'Asbl **« Rokku Mi Rokka »,** chacun de l'ordre de 250 € (à l'occasion de l'événement « Faire Genoss Um Kaffisdësch » qui a été organisé le 31 octobre 2021 par les quatre commissions de l'environnement et du développement durable des communes de Niederanven, Contern, Sandweiler et Schuttrange).

Le conseil approuve à l'unanimité les **conventions** suivantes entre la commune de Niederanven et
- l'Office social du Centrest (contrat de location de locaux communaux pour l'hébergement provisoire des personnes se trouvant dans une situation précaire de logement) ;
- la société Fort Louvois S.àr.l., fixant les modalités régissant les rapports entre les parties en vue de la pose d'un axe d'eau pluviale dans le cadre de l'exécution du projet d'aménagement particulier au lieu-dit « rue Laach » à Niederanven ;
- l'État du Grand-Duché de Luxembourg et « Arcus a.s.b.l. » (avenant à la convention tripartite 2021 « Crèche + Maison relais »).

La demande de **modification ponctuelle du plan d'aménagement général** de la commune de Niederanven au lieu-dit « Kazenheck » à Niederanven visant à mettre en cohérence le P.A.G. avec le PAP « nouveau quartier » Cité Jardin entré en procédure en parallèle, est adoptée à l'unanimité (le bourgmestre Raymond Weydert n'a pas participé aux discussions ainsi qu'au vote, conformément à l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988).

Le **plafond** du revenu mensuel net pour **l'allocation de vie chère communale 2022** est fixé unanimement à
- 2.050,27 € pour demandeurs sans charges de famille,
- 2.392,09 € pour demandeurs avec charges de famille, augmenté de 200 € pour chaque enfant dont le demandeur bénéficie d'une allocation familiale.

Ensuite, le **compte de gestion** pour l'exercice budgétaire **2020**, présenté par le **receveur communal**, est approuvé à l'unanimité. Le **compte administratif** du collège des bourgmestre et échevins pour le même exercice est approuvé

Greis, Inghelram-Maeyens, Moes, Muller-Rollinger, Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes und Weydert) und 2 Gegenstimmen (Schmit und van der Zande) angenommen. Der definitive Überschuss beläuft sich auf 19.288.179,10 €.

Der Schöffenrat stellt den Räten die **Mehrjahresfinanzplanung 2023-2025** der Gemeinde Niederanven vor. Dieser Mehrjahresplan ermöglicht es einen Gesamtüberblick über die mittelfristige Entwicklung der Gemeindefinanzen zu erhalten.

Die öffentliche Sitzung endet mit den **Fragen der Räte**, wo folgende Themen besprochen werden:

- Projekt „Stade Jos Becker in Hostert“
- Verkehrsschild „Einfahrt verboten“ in Senningen Um Trenker
- Zustand des Bürgersteiges im Eingang von Oberanven
- Baufällige Mauer in der „Rue de l'école“ in Ernster
- „Livestream“ der Gemeinderatssitzungen
- Covid-19: aktuelle Situation in der Grundschule „Am Sand“
- Ehemaliges Restaurant in Waldhof
- Errichtung der blau/weißen Fussgänger Warnsäulen
- Containerbrand: Zuständigkeit der Brandrückstände
- Gewerbegutscheine für die Gastronomiebetriebe (Covid-19)
- Anpassungsarbeiten der bestehenden Tempo 30-Zonen
- CovidCheck: Zugang des Personals
- Wetterstation bei der Grundschule „Am Sand“
- Holz-Chalet Brasserie „Um Eck“

avec 11 voix (Bauer, Dupong-Kremer, Geyer, Greis, Inghelram-Maeyens, Moes, Muller-Rollinger, Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes et Weydert) contre 2 voix (Schmit et van der Zande). Le boni définitif s'élève à 19.288.179,10 €.

Le collège échevinal présente **le plan pluriannuel de financement 2023-2025** de la Commune de Niederanven aux conseillers. Ledit plan permet d'avoir une vue d'ensemble sur l'évolution à moyen terme des finances communales.

La réunion publique se termine par les **questions des conseillers**, où les sujets suivants sont abordés :

- projet stade Jos Becker à Hostert
- panneau de signalisation « sens interdit » à Senningen Um Trenker
- état du trottoir à l'entrée d'Oberanven
- mur délabré dans la rue de l'École à Ernster
- « Livestream » des séances du conseil communal
- covid-19 : situation actuelle dans l'école fondamentale « Am Sand »
- ancien restaurant à Waldhof
- mise en place des bandeaux bleu et blanc près des passages piétons
- incendie dans un conteneur : compétence des résidus restants
- bons d'achat pour le secteur Horeca (Covid-19)
- mise en conformité des zones 30 km/h existantes
- CovidCheck : accès du personnel
- station météorologique près de l'école fondamentale « Am Sand »
- chalet en bois Brasserie « Um Eck »

VERÖFFENTLICHUNG VON GEMEINDEREGLEMENTEN
PUBLICATION DE REGLEMENTS COMMUNAUX

Séance du Conseil Communal	Objet de la délibération	Approbation par les autorités supérieures
10 décembre 2021	Le projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Senningen, commune de Niederanven, au lieu-dit « Am Wangertsbierg »	26 janvier 2022

OFFIZIELL NORIICHTEN
OFFIZIELLE MITTEILUNGEN
INFORMATIONS OFFICIELLES
OFFICIAL NEWS

AUSZUG AUS DER ALLGEMEINEN POLIZEI-ORDNUNG DER GEMEINDE NIEDERANVEN
EXTRAIT DU RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE POLICE DE LA COMMUNE DE NIEDERANVEN

DE

KAPITEL I. – SICHERHEIT UND BEQUEMLICHKEIT EINES DURCHGANGS AUF STRASSEN, PLÄTZEN UND ÖFFENTLICHEN WEGEN

Artikel 15

Die Eigentümer von Bäumen, Sträuchern oder Pflanzen sind verpflichtet, diese so zu schneiden, dass kein verkehrsbehindernder Ast auf die öffentliche Straße ragt oder dort die gute Sicht verhindert.

Für den Fall, dass die genannten Bäume, Sträucher oder Pflanzen den Verkehr behindern, indem sie auf den öffentlichen Verkehrsweg ragen oder dort die gute Sicht verhindern, setzt der Bürgermeister die Frist, innerhalb derer die Arbeiten durchgeführt werden müssen.

Bei Abwesenheit, Weigerung oder Verspätung der Eigentümer sorgt die Gemeinde für die Ausführung der Arbeiten auf Kosten des Eigentümers und unter seiner alleinigen Verantwortung.

FR

CHAPITRE I. – SÛRETÉ ET COMMODITÉ DU PASSAGE DANS LES RUES, PLACES ET VOIES PUBLIQUES

Article 15

Les propriétaires d'arbres, d'arbustes ou de plantes sont tenus de les tailler de façon qu'aucune branche gênant la circulation ne fasse saillie sur la voie publique ou n'y empêche la bonne visibilité.

Dans l'hypothèse où lesdits arbres, arbustes ou plantes gêneraient la circulation en faisant saillie sur la voie publique ou en y empêchant la bonne visibilité, le bourgmestre fixera le délai dans lequel les travaux doivent être exécutés.

En cas d'absence, de refus ou de retard des propriétaires, la Commune pourvoira à l'exécution des travaux aux frais du propriétaire et sous sa seule responsabilité.

SOLIDARITÉIT FIR D'UKRAIN
SOLIDARITÄT FÜR DIE UKRAINE
SOLIDARITÉ POUR L'UKRAINE
SOLIDARITY FOR THE UKRAINE

LU

De Krich an der Ukrain war och am leschte Gemengerot d'Haaptthema. D'Gemeng huet decidéiert verschidden Aktiounen ze lancéieren, fir de Leit dohannen awer och de Flüchtlingen déi hei ukommen aktiv ze hëllefen. Detailer fannt Dir op eisem Site.

DE

Der Krieg in der Ukraine war auch das Hauptthema im letzten Gemeinderat. Die Gemeinde hat beschlossen, verschiedene Aktionen zu starten, um den Menschen dort, aber auch den Flüchtlingen, die hier ankommen, aktiv zu helfen. Einzelheiten finden Sie auf unserer Website.

FR

La guerre en Ukraine a également été le sujet principal du dernier conseil communal. La commune a décidé de lancer diverses actions pour aider activement les gens là-bas mais aussi les réfugiés qui arrivent ici. Vous trouvez de plus amples détails sur notre site.

EN

The war in the Ukraine was also the main topic in the city council. The municipality has decided to launch various actions to actively help the people there, but also support the refugees who arrive here. Details can be found on our site.

(Foto: Uli Fielitz)

(Foto: Uli Fielitz)

INTERVIEW MAT DER MADAMM ASTRID GLOD VUM SERVICE DE MÉDIATION – RECTIFICATIF

INTERVIEW MIT FRAU ASTRID GLOD VON DER OMBUDSSTELLE – RICHTIGSTELLUNG
ENTRETIEN AVEC MADAME ASTRID GLOD DU SERVICE DE MÉDIATION – RECTIFICATIF
INTERVIEW WITH MRS ASTRID GLOD FROM THE MEDIATION SERVICE – CORRECTION

LU

Wat fir eng Aart vun Sträitfäll ginn an der Mediatioun behandelt?

- Grill deen ze vill richt
- Whirlpool oder Wärmepompel vum Noper mécht ze vill Kaméidi
- Falsch Parken (Afaart zou parken)
- Dreck vum Hond iwwer laang Zäit net opgeraf
- Heckeschnëtt
- Mauer déi baufälleg ass
- Hondsgebill
- Problemer mat Parkplaz a Servitude
- Beem déi ze héich sinn
- ze vill Kaméidi maachen (feieren, Musek, etc..)

Wéi leeft eng Mediatioun of?

Fir d'éischt gëtt et eng Ufro vun enger Partei A beim Service de Médiation de voisinage.
Da gëtt et een éischt eenzelt Gespréich mam Mediateur.

Dono gëtt e Bréif mat Invitatioun op een eenzelt Gespréich un d'Partei B geschéckt.
Well d'Mediatioun ëmmer fräiwëlleg ass, bleift et de Leit fräi, sech ze mellen oder net.
Déi meeschte Leit kommen an d'Eenzelgespréich mat dem Mediateur.
An deem Gespréich ginn déi meescht Leit asiichteg, z.B.: wat d'Schneide vu Beem an Hecken, Gebills vum Hond, Damp vum Grill asw. ugeet, well se do direkt eppes ännere kënnen ~~an oft maachen se dat dann och~~.

Aner Dossiere gi virun an d'Mediatioun.

DE

Welche Streitigkeiten werden in der Mediation behandelt?

- Grill, der zu stark riecht
- Whirlpool oder Wärmepumpe des Nachbarn macht zu viel Lärm
- Falschparken (Einfahrt zugeparkt)
- Hundekot wird über längere Zeit nicht eingesammelt
- Heckenschnitt
- Mauer, die baufällig ist
- Hundebellen
- Probleme mit Parkplatz und Wegerecht
- Bäume, die zu hoch sind
- zu viel Lärm machen (Feiern, Musik, usw)

Wie funktioniert Mediation?

Am Anfang steht meistens eine Anfrage von Partei A an den Nachbarschaftsvermittlungsdienst.
Daraufhin gibt es ein erstes Einzelgespräch mit dem Mediator.

Danach wird ein Brief mit einer Einladung zu einem persönlichen Gespräch an Partei B verschickt.
Da die Mediation immer freiwillig ist, steht es den Menschen frei, sich zu melden oder nicht.
Die meisten Leute melden sich an und nehmen an dem Einzelgespräch mit dem Mediator teil.
In diesem Gespräch werden viele Leute einsichtig, zum Beispiel, wenn es um Bäume- und Heckenschneiden, Hundegebell, Grilldämpfe usw. geht, so dass sie sofort etwas ändern können und das dann auch meistens tun.

Die anderen Fälle gehen in die Mediation.

FR

Quels litiges sont traités en médiation ?

- Barbecue qui sent trop fort
- Le bain à remous ou la thermopompe du voisin fait trop de bruit
- Mauvais stationnement (blocage de l'entrée)
- Ne pas ramasser les défections du chien pendant trop longtemps
- Taille des haies
- Mur en mauvais état
- Les aboiements des chiens
- Problèmes de stationnement et de servitude
- Arbres trop hauts
- Trop de bruit lors de fêtes, musique, etc.

Comment fonctionne la médiation ?

Pour commencer, il y a toujours une demande de la partie A adressée au service de médiation de voisinage.
Ensuite, il s'en suit un entretien individuel avec le médiateur.

Par après une lettre est envoyée à la partie B l'invitant à un entretien individuel à son tour.
La médiation étant toujours volontaire, les personnes sont libres d'y participer ou non.
La plupart des gens acceptent l'invitation.
Lors de cette séance beaucoup de gens se montrent coopératifs, par exemple : ils se rendent comptent que finalement c'est assez facile de couper les haies comme il faut, de contrôler mieux leur chien, de déplacer le barbecue, et souvent ils décident d'agir en conséquence.

Pour les autres cas il y a lieu d'organiser une médiation proprement dite.

EN

What types of disputes may be handled in mediation?

- Barbecue that smells too strong
- The neighbor's hot tub or heat pump makes too much noise
- Poor parking (blocking the entrance)
- Do not pick up dog defections for too long
- Size of hedges
- Wall in poor condition
- Dogs barking too much
- Parking and easement problems
- Trees too tall
- Too much noise at parties, music, etc.

How does mediation work?

To begin with, there is always a request from Party A to the service of the neighborhood mediation.
Then there is an individual interview with the mediator.

Subsequently a letter is sent to Party B with an invitation to a face-to-face meeting.
Mediation is always voluntary, people are free to participate or not.
Most people are willing to meet the mediator in an individual interview.
During this session, many people become perceptive, for example: they realize that in the end, it is quite easy to cut the hedges properly, to better control their dog, to move the barbecue, and often they decide to act consequently.

Other more complicated cases are referred to mediation.

An der éischter Sitzung vun der Mediatioun gëtt een „Accord préaléable en vue de la Médiation“ vu béide Parteien ënnerschriwwen.
Et ass wichteg, dass ee „vun der Justice agreéierte Médiateur“ dobäi ass, fir dat d'Parteien, bei engem „Accord en Médiation“dësen Accord bei dem Tribunal d'Arrondissement kënnen homologéiere loossen.

An der Mediatioun ginn et ëmmer zwee Médiateuren,fir d'Qualitéit vun der Mediatioun héich ze haalen. D'Parteien kréien do d'Méiglechkeet fir eng Léisung zu hirem Problem ze sichen a beschtefalls och ze fannen.

Sollten d'Leit an der Mediatioun eng Léisung fannen, kënnen se dat schréftlech mat engem „Accord en Médiation“ festhalen.
Mat dësem Dokument kënnen si dann op den Tribunal d'Arrondissement goen an et vum President vun de Riichter homologéiere loossen.
Domat huet dat Dokument dee selwechte Wäert eméi e Geriichtsurteel an et ass „opposable au tiers“ (jidderee muss sech un dat Geschriwwent halen).

An dee méi rare Situatioune geschitt näischt. Partei B mellt sech net oder wëll net an d'Mediatioun kommen.

Dann ass et de ~~normale~~ Wee op d'Geriicht deen se weider goe kënnen.

Wéi vill Ufroen gouf et bis elo?

Bis elo goufen et 50 Ufroe un de Service de Médiation de voisinage.

Ziel vun enger Mediatioun ass et fir de Leit eng Méiglechkeet ze ginn hir Liewensqualitéit ze verbesseren oder erëm ze kréien.
Et ass eng „win-win“ Situatioun, fir déi 2 Parteien, wann een Accord en Médiation geschriwwe gëtt. Si hunn en zesummen ausgeschafft.

Am Alldag ass genuch Stress, an dofir brauch de Mënsch eng Platz, wou en sech zréck zéie kann, seng Rou fënnt, fir d'Batterien erëm opzelueden. Dat ass fir vill Leit, an hirem Doheem.

In der ersten Sitzung der Mediation wird von beiden Parteien eine vorläufige Vereinbarung zur Mediation unterzeichnet.
Es ist wichtig, dass von Anfang an, ein „von der Justiz akkreditierter Mediator“ anwesend ist, damit die Parteien im Falle einer „Mediationsvereinbarung“ dieses Dokument auch beim Friedensgericht homologieren lassen können.

Die Mediation wir immer von zwei Mediatoren geführt um eine bestmögliche Qualität der Mediation zu garantieren. Beide Parteien haben so die Möglichkeit eine einvernehmliche Lösung zu Ihrem Problem zu suchen und hoffentlich auch zu finden.

Finden die Menschen in der Mediation eine Lösung, können sie dies in einer „Mediationsvereinbarung“ schriftlich festhalten.
Mit diesem Dokument können sie dann zum Friedensgericht gehen und es vom Präsidenten des Gerichts homologieren lassen.
Somit bekommt das Dokument den gleichen Stellenwert eines Gerichtsurteils und ist gegenüber Dritten durchsetzbar (jeder muss sich an das Geschriebene halten).

In den selteneren Fällen passiert nichts. Partei B meldet sich nicht oder will nicht an der Mediation teilnehmen.

Dann kann nur noch der offizielle Weg übers Gericht genommen werden.

Wie viele Anfragen gab es bisher?

Bisher sind 50 Anfragen an den Nachbarschaftsvermittlungsdienst gestellt worden.

Ziel der Mediation ist es, Menschen die Möglichkeit zu geben, ihre Lebensqualität zu verbessern oder zurückzugewinnen.
Es ist es eine Win-Win Situation für beide Parteien, wenn eine Einigung in der Mediation erzielt wird, eine Mediationsvereinbarung unterschrieben wurde, die sie gemeinsam erarbeitet haben.

Stress gibt es genug im Alltag und deshalb braucht der Mensch einen Ort, an dem er sich zurückziehen kann, Ruhe findet, und Kraft tanken kann. Das ist für viele Menschen ihr Zuhause.

Lors de la première réunion à la médiation, un « accord préalable en vue de la médiation » est signé par les deux parties.
Il est important qu'il y ait présence d'un médiateur « agrée par la justice » afin que les parties puissent faire homologuer leur « accord en médiation » par le tribunal d'arrondissement.

Dans la médiation, il y a toujours deux médiateurs, afin d'assurer un haut standard de qualité. Les parties sont encadrés et guidés afin de chercher une solution à leur différend et au mieux trouver un accord commun.

Si les personnes trouvent un accord, elles peuvent le consigner par écrit dans un « accord en médiation ».
Avec ce document, ils peuvent se rendre au tribunal d'arrondissement pour le faire homologuer par le président des juges.
Ainsi, le document vaut l'équivalent d'une décision de justice et est approprié au niveau justice c.à.d. chacun doit s'en tenir à ce qui est écrit.

Dans de rares situations rien ne se passe. Soit la partie B ne répond pas soit ne veut pas participer à la médiation.
Dans ces cas il reste le chemin de la justice.

Combien d'enquêtes y a-t-il eu jusqu'à présent ?

Jusqu'à présent, 50 demandes ont été reçues auprès du service de médiation de voisinage de la commune de Niederanven.

Le but de la médiation est de donner aux personnes la possibilité d'améliorer ou de retrouver leur qualité de vie.
Dans tous les cas c'est une situation gagnant-gagnant pour les deux parties, lorsqu'un accord a pu être conclu, d'autant plus qu'il a été convenu ensemble.
Il y a assez de stress dans la vie de tous les jours et les gens ont certainement besoin d'un endroit où ils peuvent se retirer, trouver la paix et se ressourcer et pour la plupart des gens ce lieu est bien leur domicile.

During the first mediation meeting, a “preliminary agreement for the participation in mediation” is signed by both parties.
The presence of a “legally recognized mediator” is important, so that at the end, the parties may register the agreement at the district court.

In mediation, there are always two mediators, in order to guarantee the best quality of the mediation. So the parties have the opportunity to seek and find together the best solution to the problem.

In case of agreement, the parties may seal it in writing a “mediation agreement” which they may present to the president of the district court in order to register it.
By this registration, the document gets the equivalent of a court decision and has to be respected as such.

In rare cases, nothing happens. Party B does not respond or does not want to participate in a mediation. Then there is no alternative to a judiciary procedure.

How many cases have there been so far?

So far, the neighborhood mediation service of the municipality of Niederanven has received 50 cases.

The goal of mediation is to give people the opportunity to improve or regain their quality of life.

It is a win-win situation for both parties, to find an agreement, and to write down what they achieved together.

There is enough stress in everyday life and everyone certainly needs a place to retreat, find peace and rejuvenate. For most people that place is their home.

WIESSEL AM GEMENGESEKRETARIAT

WECHSEL IM GEMEINDESEKRETARIAT
CHANGEMENT AU SECRÉTARIAT COMMUNAL
CHANGE IN THE MUNICIPAL SECRETARIAT

Charel Jacoby

Bob Scholtes

LU

ÄDDI

No méi wéi 40 Joer bei engem eenzege Patron, der Gemeng Nidderaanwen, ass et un der Zäit fir engem jonke Kolleeg Plaz ze maachen.

No menger Ustellung Enn 1981 hunn ech 18 Joer laang am Populatiounsbüro/état civil geschafft a sinn 1999 vum Gemengerot als secrétaire adjoint genannt ginn. Zënter 2012 erfëllen ech de Posten als Gemengesekretär. Den 30. Abrëll 2022 wäert elo mäi leschten offizielle Schaffdag fir d'Gemeng Nidderaanwen sinn.

Alle Mataarbechter(innen) a politesch Verantwortlechen, mat deenen ech wärend all där Zäit d'Geleeënheet hat zesummen ze schaffen, e ganz grousse Merci fir eng all Zäit flott an angeneem Zesummenaarbecht. Mengem Nofollger Bob Scholtes wënschen ech vill Erfolleg an eng glécklech Hand a sengem neien Job.

DE

AUF WIEDERSEHEN

Nach über 40 Jahren bei meinem einzigen Arbeitgeber, der Gemeinde Niederanven, ist es an der Zeit, einem jungen Kollegen Platz zu machen.

Nach meiner Anstellung Ende 1981 war ich 18 Jahre lang im Einwohnermeldeamt tätig und wurde 1999 vom Stadtrat zum stellvertretenden Sekretär ernannt. Seit 2012 übe ich das Amt des Gemeindesekretärs aus. Der 30. April 2022 wird mein letzter offizieller Arbeitstag für die Gemeinde Niederanven sein.

Allen Mitarbeitern und politischen Führern, mit denen ich während dieser ganzen Zeit zusammenarbeiten durfte, ein großes Dankeschön für die stets angenehme Zusammenarbeit. Meinem Nachfolger Bob Scholtes wünsche ich viel Erfolg und ein glückliches Händchen in seiner neuen Aufgabe.

FR

AU REVOIR

Après plus de 40 ans auprès de mon seul employeur, la commune de Niederanven, il est temps de faire place à un jeune collègue.

Après ma nomination fin 1981, j'ai travaillé au bureau de la population pendant 18 ans et j'ai été nommé secrétaire adjoint par le conseil municipal en 1999. Depuis 2012, j'occupe le poste de secrétaire communal. Le 30 avril 2022 sera mon dernier jour de travail officiel pour la commune de Niederanven.

À tous les membres du personnel et dirigeants politiques avec qui j'ai eu le privilège de travailler tout au long de cette période, un grand merci parce que ça a toujours été un plaisir de travailler avec eux. Je souhaite à mon successeur Bob Scholtes beaucoup de succès et une main heureuse à son nouveau poste.

EN

GOOD BYE

After more than 40 years at my only employer, the municipality of Niederanven, it is time to make room for a young colleague.

After my appointment at the end of 1981, I worked in the population registry office for 18 years and was appointed deputy secretary by the municipal council in 1999. Since 2012, I have held the position of the municipal secretary. April 30, 2022 will be my last official working day for the municipality of Niederanven.

To all the staff and political leaders with whom I had the privilege of working throughout this period, my sincere thanks, because it has always been a pleasure to work with them. I wish my successor Bob Scholtes much success and a happy hand in his new position.

LU

NEIEN GEMENGESEKRETÄR

Gebuer, den 13. Mee 1983

Ech freeë mech lech matzedeelen datt ech ab dem 1. Mee 2022, als Nofollger vum Charel Jacoby, de neie Gemengesekretär vun der Gemeng Nidderaanwen sinn. Meng berufflech Carrière hunn ech 2008 am Assurance Secteur ugefaangen a säit dem 1. Juni 2011 stinn ech als Redakter am Déngscht vun der Gemeng Nidderaanwen. Mäin Ziel ass et déi verschidden Aktivitéite vun der Gemeng zesumme mat de jeeweilege Gemengenservicer weider motivéiert an effikass ëmzesetzen an dëst am Interêt vun alle Bierger vun der Gemeng.

DE

NEUER GEMEINDESEKRETÄR

Geboren am 13. Mai 1983

Ich freue mich, Ihnen mitteilen zu können, dass ich ab dem 1. Mai 2022 als Nachfolger von Charel Jacoby der neue Gemeindesekretär der Gemeinde Niederanven sein werde. Ich habe meine berufliche Laufbahn 2008 in der Versicherungsbranche begonnen und bin seit dem 1. Juni 2011 als Beamter bei der Gemeinde Niederanven. Mein Ziel ist es, die vielfältigen Aktivitäten der Gemeinde zusammen mit den jeweiligen kommunalen Diensten im Interesse aller Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde weiter zu motivieren und effektiv umzusetzen.

FR

NOUVEAU SECRÉTAIRE COMMUNAL

Né le 13 mai 1983

J'ai le plaisir de vous annoncer qu'à partir du 1er mai 2022 je serai le nouveau secrétaire communal de la commune de Niederanven, succédant à Charel Jacoby. J'ai commencé ma carrière professionnelle dans le secteur des assurances en 2008 et je suis rédacteur à la commune de Niederanven depuis le 1er juin 2011. Mon objectif est de motiver davantage et de mettre en œuvre efficacement les diverses activités de la municipalité avec les services municipaux respectifs dans l'intérêt de tous les citoyens de la commune.

EN

NEW MUNICIPAL SECRETARY

Born May 13, 1983

I am pleased to announce that from May 1, 2022 I will be the new municipal secretary of the municipality of Niederanven, succeeding Charel Jacoby. I started my professional career in the insurance sector in 2008 and I have been an official agent at the municipality of Niederanven since June 1, 2011. My objective is to further motivate and effectively implement the various activities of the municipality with the respective municipal services in the interest of all the citizens of Niederanven.

LOCATIOUN VUN DE GEMENGESÄLL UN D'PRIVATLEIT

VERMIETUNG DER GEMEINDESÄLE AN PRIVATPERSONEN
LOCATION DES SALLES COMMUNALES À DES PERSONNES PRIVÉES
RENTING OUT THE MUNICIPAL HALLS TO PRIVATE PERSONS

1) FOYER „A SCHOMMESCH", OBERANVEN

	Stoen/stehend/debout/standing	Setzen/sitzend/assises/sitting
Max. Persounen/Max. Personen Max. Personnes/Max. Persons	**180**	**100**
Präis/Preis/Prix/Price	**500 € / 250 € ***	**500 € / 250 € ***
Kautioun/Kaution/Caution/Deposit	**250 €**	**250 €**
Geschirrlocatioun/Geschirrvermietung Location vaisselle/Tabelware rental	Nee/Nein/Non/No	Nee/Nein/Non/No

* Hochzäit hei op der Gemeng/Hochzeit auf der Gemeinde/Mariage à la commune/wedding at the Town Hall

2) SALLE POLYVALENTE, HOSTERT

	Stoen/stehend/debout/standing	Setzen/sitzend/assises/sitting
Max. Persounen/Max. Personen Max. Personnes/Max. Persons	**60**	**40**
Präis/Preis/Prix/Price	**125 €**	**125 €**
Kautioun/Kaution/Caution/Deposit	**125 €**	**125 €**
Geschirrlocatioun/Geschirrvermietung Location vaisselle/Tabelware rental	**75 €**	**75 €**

3) SALLE POLYVALENTE, ERNSTER

	Stoen/stehend/debout/standing	Setzen/sitzend/assises/sitting
Max. Persounen/Max. Personen Max. Personnes/Max. Persons	**60**	**40**
Präis/Preis/Prix/Price	**125 €**	**125 €**
Kautioun/Kaution/Caution/Deposit	**125 €**	**125 €**
Geschirrlocatioun/Geschirrvermietung Location vaisselle/Tabelware rental	**75 €**	**75 €**

4) SALLE POLYVALENTE, NIEDERANVEN

	Stoen/stehend/debout/standing	Setzen/sitzend/assises/sitting
Max. Persounen/Max. Personen Max. Personnes/Max. Persons	60	40
Präis/Preis/Prix/Price	125 €	125 €
Kautioun/Kaution/Caution/Deposit	125 €	125 €
Geschirrlocatioun/Geschirrvermietung Location vaisselle/Tabelware rental	75 €	75 €

5) CHAPELLE LORETTO, SENNINGERBERG

	Stoen/stehend/debout/standing	Setzen/sitzend/assises/sitting
Max. Persounen/Max. Personen Max. Personnes/Max. Persons	60	40
Präis/Preis/Prix/Price	125 €	125 €
Kautioun/Kaution/Caution/Deposit	125 €	125 €
Geschirrlocatioun/Geschirrvermietung Location vaisselle/Tabelware rental	75 €	75 €

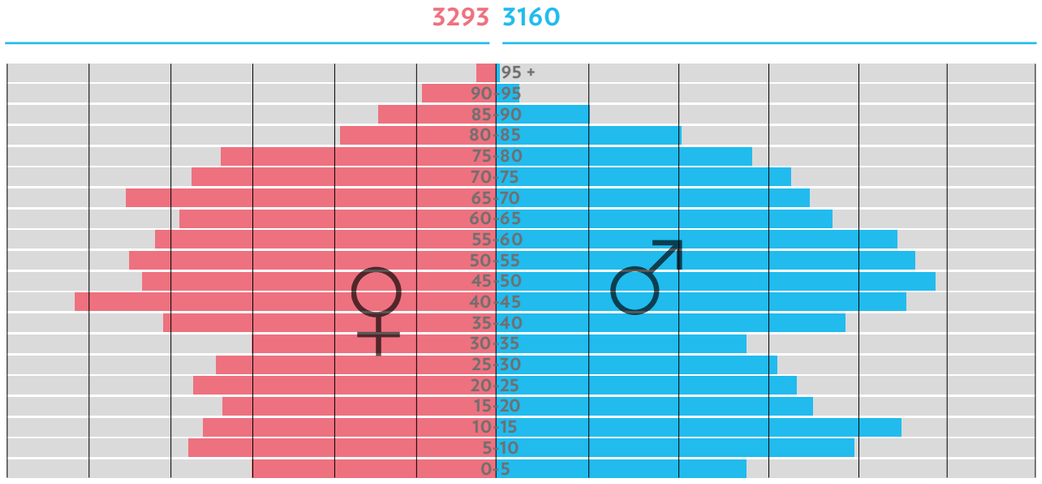
6) CHARLY'S GARE, HOSTERT

	Stoen/stehend/debout/standing	Setzen/sitzend/assises/sitting
Max. Persounen/Max. Personen Max. Personnes/Max. Persons	40	20
Präis/Preis/Prix/Price	125 €	125 €
Kautioun/Kaution/Caution/Deposit	125 €	125 €
Geschirrlocatioun/Geschirrvermietung Location vaisselle/Tabelware rental	75 €	75 €

7) PAVILLON SKATERPISTE, NIEDERANVEN

	Stoen/stehend/debout/standing	Setzen/sitzend/assises/sitting
Max. Persounen/Max. Personen Max. Personnes/Max. Persons	10	6
Präis/Preis/Prix/Price	125 €	125 €
Kautioun/Kaution/Caution/Deposit	125 €	125 €
Geschirrlocatioun/Geschirrvermietung Location vaisselle/Tabelware rental	75 €	75 €

D'GEMENG AN ZUELEN
DIE GEMEINDE IN ZAHLEN
LA COMMUNE EN CHIFFRES
THE MUNICIPALITY IN NUMBERS



Nationalitéiten
Nationalitäten
Nationalités
Nationalities

Afghanistan	2	Finnland	16	Liban	1	Slowakei	20
Ägypten	5	Frankräich	387	Littauen	34	Slowenien	4
Albanien	2	Griicheland	59	Madagaskar	1	Spuenien	117
Australien	6	Guinea	3	Malaysia	1	Südafrika	8
Bangladesch	2	Guinea-Bissau	3	Malta	6	Südkorea	1
Belsch	187	Holland	123	Marokko	6	Syrien	15
Bosnien	5	Hong-Kong	1	Mauritius	6	Thailand	2
Brasilien	16	Indien	10	Mexico	1	Tierkei	9
Bulgarien	17	Indonesien	5	Montenegro	5	Tschechien	20
Cap-Vert	5	Iran	5	Neuseeland	2	Tunesien	3
Chile	6	Irland	64	Nigeria	1	Turkmenistan	1
China	38	Island	27	Norwegen	2	Ukrain	9
China (Taiwan)	1	Israel	1	Pakistan	6	Ungarn	26
Costa Rica	2	Italien	257	Peru	2	USA	36
Côte d'Ivoire	1	Japan	1	Philippinen	11	Venezuela	3
Däitschland	313	Kamerun	2	Polen	67	Vereenegt Kinnekräich	141
Dänemark	66	Kanada	8	Portugal	274	Wäissrussland	3
Dominikanesch Republik	1	Kolumbien	2	Rumänien	71	Zypern	3
Éisträich	27	Kongo	4	Russland	9	TOTAL	**6453**
Eritrea	8	Kroatien	5	Schwäiz	20		
Estland	11	Lettland	4	Schweden	57		
		Lëtzebuerg	3735	Serbien	6		

BILAN VUN DER AKTIOUN KADOSBONGEN FIR NATIONALFEIERDAG 2021
BILANZ DER AKTION WERTGUTSCHEINE ZUM NATIONALFEIERTAG 2021
BILAN DE L'ACTION DES CHÈQUES CADEAU À L'OCCASION DE LA FÊTE NATIONALE 2021
REPORT OF THE GIFT VOUCHERS ACTION FOR THE NATIONAL DAY 2021

LU

Well eist traditionellt Fest fir „Nationalfeierdag 2021" wéinst der Pandemie leider net konnt stattfannen, hat de Schäffen- a Gemengerot décidéiert all Awunner sou ze soen als Trousch t e Bong am Wäert vun 20 € ze schenken, den an all lokale Restauranten ageléist konnt ginn. Sou konnte mir den Awunner eng kleng Freed maachen a gläichzäiteg déi lokal Restauranten an dëse schwéieren Zäiten ënnerstëtzen. Dir fannt hei e Resumé vun der Campagne.

DE

Da unser traditionelles Volksfest zum „Nationalfeiertag 2021" wegen der Pandemie leider nicht stattfinden konnte, beschloss der Schöffen- und Gemeinderat jedem einzelnen Einwohner als Trost sozusagen einen Wertgutschein von 20 € zu schenken, der dann in den örtlichen Restaurants eingelöst werden konnte. So konnte man den Einwohnern eine kleine Freude machen und gleichzeitig die Restaurants in der schwierigen Zeit unterstützen. Nachfolgend finden sie eine zusammenfassende Übersicht der Aktion.

FR

Étant donné que notre fête traditionnelle à l'occasion de la « Fête nationale 2021 » n'a malheureusement pas pu avoir lieu en raison de la pandémie, le collège des bourgmestre et échevins et le conseil communal ont décidé de donner à chaque résident un bon d'une valeur de 20 € en guise de consolation, pour ainsi dire, bon échangeable dans tous les restaurants locaux. Ainsi on a pu faire plaisir aux résidents et en même temps soutenir les restaurants en ces temps difficiles. Vous trouvez un résumé de la campagne ci-dessous.

EN

Since our traditional festival on the occasion of the "National Day 2021" could not take place due to the pandemic, the college of mayors and aldermen and the municipal council decided to give each resident a voucher worth 20 € as a consolation, so to speak, voucher redeemable at all local restaurants. Thus, we were able to please the residents and at the same time support the restaurants during these difficult times. You can find a summary of the campaign hereafter.

RESULTATER VUN DER AKTIOUN
BILANZ DER AKTION
RÉSULTATS DE L'ACTION
RESULTS OF THE ACTION

6.390 Bongen mat engem Gesamtwäert vun **127.800 €** goufen un d'Awunner verdeelt (**6.390** Wertgutscheine mit einem Gesamtwert von **127.800 €** wurden an die Einwohner verteilt / **6.390** bons d'une valeur totale de **127.800 €** ont été distribués aux résidents / **6.390** vouchers with a total value of **127.800 €** were distributed to residents)

D'Bongen goufen a **19** Restauranten ageléist (In **19** Restaurants wurden die Wertgutscheine eingelöst / Les bons ont été échangés dans **19** restaurants / The vouchers were redeemed at **19** restaurants)

4.887 Bongen mat engem Gesamtwäert vun **97.740 €** goufen schlussendlech benotzt (**4.887** Gutscheine mit einem Gesamtwert von **97.740 €** wurden schließlich eingelöst / **4.887** bons d'une valeur totale de **97.740 €** ont finalement été utilisés / **4.887** vouchers with a total value of **97.740 €** were finally used)

STUDENTENAARBECHTEN 2022
STUDENTENARBEITEN 2022
TRAVAUX D'ÉTUDIANTS 2022
STUDENT SUMMER HOLIDAY JOBS 2022

LU

Léif Studenten(innen),

De Schäfferot vun der Gemeng Nidderaanwen bitt Studentenaarbechten an der Summervakanz un. D'Konditiounen an d'Aschreiwungsprozedur goufe wéi folgend definéiert:

Art. 1:
D'Astellunge gi global vum Schäfferot gemaach.
D'Studenten, déi e Vakanzenjob unhuelen, mussen:

1) 17 Joer hunn beim Start vun der Aarbecht.
2) wa se mannerjäreg sinn, eng schréftlech Zoustëmmung vun hiren Elteren oder Zoustännegen virweisen.
3) an der Gemeng wunnen.
4) en Certificat vun hirer Schoul vum aktuellen Schouljoervirléen.

Art. 2:
D'Bezuelung geschitt geméiss dem Aarbechtsgesetz vum 31. Juli 2006 bezunn op d'Beschäftegung vu Studenten an de Schoulvakanzen, d.h.:

Jonk Leit ab 18 Joer: 80% vum soziale Mindestloun.
17 Joer al Jugendlecher: 80% vum Loun vun engem 18 Joer ale Student.

Art. 3:
D'Aarbechtszäiten sinn 8 Stonnen den Dag a 40 Stonnen d'Woch. De Rekrutement geschitt all 3 Wochen vum **20. Juni 2022 bis den 9. September 2022 (Recyclingszenter vum 21. Juni 2022 bis den 10. September 2022)** an de folgende Gemengenservicer:

1. Gaertnerdëngscht (Usträich- a Botzaarbechten)
- vum 20.06.22 - 08.07.22 (1 Student/in)
- vum 11.07.22 - 29.07.22 (1 Student/in)
- vum 01.08.22 - 19.08.22 (1 Student/in)
- vum 22.08.22 - 09.09.22 (1 Student/in)

2. Fierschter (Bëschaarbecht)
- vum 20.06.22 - 08.07.22 (2 Studenten/innen)
- vum 11.07.22 - 29.07.22 (2 Studenten/innen)
- vum 01.08.22 - 19.08.22 (2 Studenten/innen)

DE

Liebe Studenten(innen),

Der Schöffenrat der Gemeinde Niederanven bietet während den Sommerferien Studentenarbeiten an. Die Bedingungen sowie die Einschreibungsprozedur wurden folgendermaßen festgelegt:

Art. 1:
Die betreffenden Einstellungen geschehen global durch das Schöffenkollegium. Die Studenten, die einen Ferienposten antreten, müssen:

1) das 17. Lebensjahr bei Arbeitsantritt erreicht haben.
2) wenn sie minderjährig sind, das schriftliche Einverständnis ihrer Eltern oder Fürsorger vorlegen.
3) in der Gemeinde wohnhaft sein.
4) die Bescheinigung der während des laufenden Schuljahres besuchten Lehranstalt dem einzureichenden Gesuch beilegen.

Art. 2:
Die Entlohnung erfolgt gemäß Gesetz vom 31. Juli 2006 (Arbeitsgesetzgebung) betreffend die Beschäftigung von Studenten während der Schulferien, und zwar:

Jugendliche ab 18 Jahre: 80% des Sozialmindestlohnes.
17-jährige Jugendliche: 80% des Lohnes eines 18-jährigen Studenten.

Art. 3:
Die Arbeitszeit beträgt 8 Stunden pro Tag und 40 Stunden pro Woche. Die Einstellung geschieht alle 3 Wochen und zwar ausschließlich vom **20. Juni 2022 bis zum 9.September 2022 (Recycling Center vom 21. Juni 2022 bis zum 10. September 2022)** und zwar in folgenden Gemeindediensten:

1. Gärtnerdienst (Anstrich- und Säuberungsarbeiten)
- vom 20.06.22 - 08.07.22 (1 Student/in)
- vom 11.07.22 - 29.07.22 (1 Student/in)
- vom 01.08.22 - 19.08.22 (1 Student/in)
- vom 22.08.22 - 09.09.22 (1 Student/in)

2. Forstdienst (Waldarbeiten)
- vom 20.06.22 - 08.07.22 (2 Studenten/innen)
- vom 11.07.22 - 29.07.22 (2 Studenten/innen)
- vom 01.08.22 - 19.08.22 (2 Studenten/innen)

FR

Aux étudiant(e)s,

Le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Niederanven offre durant les vacances d'été des travaux pour étudiants. Les conditions ainsi que la procédure d'inscription ont été établies de la façon suivante :

Art. 1 :
Les embauches en question se font globalement par le collège échevinal. Les étudiant(e)s qui vont présenter leur demande, doivent :

1) être âgé(e)s de 17 ans au moins lors du commencement des travaux.
2) s'ils sont mineurs, être muni(e)s d'un accord écrit de leurs parents ou tuteurs.
3) résider dans la commune.
4) joindre à la demande un certificat de scolarité de l'école fréquentée durant l'année scolaire en cours.

Art. 2 :
Le salaire sera payé suivant la loi du 31 juillet 2006 (Code du Travail) concernant l'occupation d'élèves et d'étudiants pendant les vacances scolaires, c-à-d.:

Adolescents âgés de 18 ans ou plus: 80 % du salaire minimum social.
Adolescents âgés de 17 ans : 80 % du salaire d'un étudiant de 18 ans.

Art. 3 :
La durée du travail est de 8 heures par jour et de 40 heures par semaine. L'embauche est effectuée toutes les 3 semaines, exclusivement pendant la période du **20 juin 2022 au 9 septembre 2022 (Recycling Center du 21 juin 2022 au 10 septembre 2022)** dans les services communaux suivants :

1. Service Jardinage (travaux de peinture et de nettoyage)
- du 20.06.22 - 08.07.22 (1 étudiant(e))
- du 11.07.22 - 29.07.22 (1 étudiant(e))
- du 01.08.22 - 19.08.22 (1 étudiant(e))
- du 22.08.22 - 09.09.22 (1 étudiant(e))

2. Service Forestier (travaux de forêt)
- du 20.06.22 - 08.07.22 (2 étudiant(e)s)
- du 11.07.22 - 29.07.22 (2 étudiant(e)s)
- du 01.08.22 - 19.08.22 (2 étudiant(e)s)

EN

Dear students,

The Municipal executive of Niederanven offers student work during the summer holidays. The conditions and the enrollment procedure were defined as follows:

Art. 1:
The relevant settings are globally made by the council of the municipal executive. The students taking up a summer holiday job must:

1) have reached the age of 17 when starting work.
2) if they are a minor, provide the written consent of their parents or caregivers.
3) be resident of the Niederanven Municipality.
4) enclose the certificate of the educational institution they attended during the current school year together with the application.

Art. 2:
Payment happens in accordance with the law of July 31, 2006 (labor legislation) on the employment of students during school holidays, namely:

Young people aged 18 and over: 80% of the social minimum wage.
17-year-old youngsters: 80% of the salary of an 18-year-old student.

Art. 3:
The working hours are 8 hours a day and 40 hours a week. The recruitment takes place every 3 weeks, exclusively from **June 20, 2022 to September 09, 2022 (Recycling Center from June 21, 2022 to September 10, 2022)** in the following municipal services:

1. Gardening service (painting and cleaning work)
- from 20.06.22 - 08.07.22 (1 student)
- from 11.07.22 - 29.07.22 (1 student)
- from 01.08.22 - 19.08.22 (1 student)
- from 22.08.22 - 09.09.22 (1 student)

2. Forest service (forest work)
- from 20.06.22 - 08.07.22 (2 students)
- from 11.07.22 - 29.07.22 (2 students)
- from 01.08.22 - 19.08.22 (2 students)

3. Stroossendëngscht
(Usträich-a Botzaarbechten)
- vum 20.06.22 - 08.07.22 (2 Studenten/innen)
- vum 11.07.22 - 29.07.22 (2 Studenten/innen)
- vum 01.08.22 - 19.08.22 (2 Studenten/innen)
- vum 22.08.22 - 09.09.22 (2 Studenten/innen)

4. Centre de Loisirs „Am Sand“ a Sportshal
(Usträich- a Botzaarbechten)
- vum 20.06.22 - 08.07.22 (2 Studenten/innen)
- vum 11.07.22 - 29.07.22 (2 Studenten/innen)
- vum 01.08.22 - 19.08.22 (2 Studenten/innen)
- vum 22.08.22 - 09.09.22 (2 Studenten/innen)

5. Waasserdëngscht (Usträich- a Botzaarbechten)
- vum 20.06.22 - 08.07.22 (2 Studenten/innen)

6. Recycling Center (Offall Trennung,
Ënnerhalungsaarbechten)
- vum 21.06.22 - 09.07.22 (1 Student/in)
- vum 12.07.22 - 30.07.22 (1 Student/in)
- vum 02.08.22 - 20.08.22 (1 Student/in)
- vum 23.08.22 - 10.09.22 (1 Student/in)

7. Pompjeeën Nidderaanwen
(Usträich- a Botzaarbechten)
- vum 22.08.22 - 09.09.22 (1 Student/in) (*)

(*) Bedingung: De Student/d'Studentin muss en aktive Member vun de Nidderaanwener Pompjeeën sinn (Beweis mat der Demande ofginn).

8. Mutferter Haff - Brauerei 12, Um Kinert,
L-5334 Moutfort (Kichen a Service)
- vum 11.07.22 - 29.07.22 (1 Student/in) (**)
- vum 01.08.22 - 19.08.22 (1 Student/in) (**)

9. Mutferter Haff - Paerdsstall 12, Um Kinert,
L-5334 Moutfort (Stall Aarbechten)
- vum 11.07.22 - 29.07.22 (1 Student/in) (**)
- vum 01.08.22 - 19.08.22 (1 Student/in) (**)

(**) Transport gëtt net vun der Gemeng organiséiert.

Art. 4:
Nei!!!!
D'Formulairen fir är Demande kënnen **ab en Dënschdeg, den 19. Abrëll 2022 bis spéitstens e Freideg, den 6. Mee 2022** op eiser Websäit www.niederanven.lu ausgefëllt ginn.

3. Straßenverwaltungsdienst
(Anstrich- und Säuberungsarbeiten)
- vom 20.06.22 - 08.07.22 (2 Studenten/innen)
- vom 11.07.22 - 29.07.22 (2 Studenten/innen)
- vom 01.08.22 - 19.08.22 (2 Studenten/innen)
- vom 22.08.22 - 09.09.22 (2 Studenten/innen)

4. Centre de Loisirs „Am Sand“ und Sporthalle
(Anstrich- und Säuberungsarbeiten)
- vom 20.06.22 - 08.07.22 (2 Studenten/innen)
- vom 11.07.22 - 29.07.22 (2 Studenten/innen)
- vom 01.08.22 - 19.08.22 (2 Studenten/innen)
- vom 22.08.22 - 09.09.22 (2 Studenten/innen)

5. Wasserdienst (Anstrich- und Säuberungsarbeiten)
- vom 20.06.22 - 08.07.22 (2 Studenten/innen)

6. Recycling Center
(Abfalltrennung, Unterhaltsarbeiten)
- vom 21.06.22 - 09.07.22 (1 Student/in)
- vom 12.07.22 - 30.07.22 (1 Student/in)
- vom 02.08.22 - 20.08.22 (1 Student/in)
- vom 23.08.22 - 10.09.22 (1 Student/in)

7. Feuerwehr Niederanven
(Anstreicharbeiten und Säuberungsarbeiten)
- vom 22.08.22 - 09.09.22 (1 Student/in) (*)

(*) Bedingung: Der Student/die Studentin muss aktives Vereinsmitglied bei der Feuerwehr Niederanven sein (Beweis mit dem Antrag vorlegen).

8. Mutferter Haff – Brauerei 12, Um Kinert,
L-5334 Moutfort (Küche und Bedienung)
- vom 11.07.22 - 29.07.22 (1 Student/in) (**)
- vom 01.08.22 - 19.08.22 (1 Student/in) (**)

9. Mutferter Haff – Pferdestall 12, Um Kinert,
L-5334 Moutfort (Stallarbeiten)
- vom 11.07.22 - 29.07.22 (1 Student/in) (**)
- vom 01.08.22 - 19.08.22 (1 Student/in) (**)

(**) Der Transport wird nicht von der Gemeinde gewährleistet.

Art. 4:
Neu!!!!
Die Bewerbungsformulare können **ab Dienstag, dem 19. April 2022 bis spätestens Freitag, den 6. Mai 2022** auf unserer Internetseite www.niederanven.lu ausgefüllt werden.

3. Service Voirie
(travaux de peinture et de nettoyage)
- du 20.06.22 - 08.07.22 (2 étudiant(e)s)
- du 11.07.22 - 29.07.22 (2 étudiant(e)s)
- du 01.08.22 - 19.08.22 (2 étudiant(e)s)
- du 22.08.22 - 09.09.22 (2 étudiant(e)s)

4. Centre de Loisirs « Am Sand » et hall sportif
(travaux de peinture et de nettoyage)
- du 20.06.22 - 08.07.22 (2 étudiant(e)s)
- du 11.07.22 - 29.07.22 (2 étudiant(e)s)
- du 01.08.22 - 19.08.22 (2 étudiant(e)s)
- du 22.08.22 - 09.09.22 (2 étudiant(e)s)

5. Service des Eaux (travaux de peinture et de nettoyage)
- du 20.06.22 - 08.07.22 (2 étudiant(e)s)

6. Recycling Center
(Triage de déchêts, travaux d'entretien)
- du 21.06.22 - 09.07.22 (1 étudiant/e)
- du 12.07.22 - 30.07.22 (1 étudiant/e)
- du 02.08.22 - 20.08.22 (1 étudiant/e)
- du 23.08.22 - 10.09.22 (1 étudiant/e)

7. Sapeurs-pompiers Niederanven
(travaux de peinture et de nettoyage)
- du 22.08.22 - 09.09.22 (1 étudiant/e) (*)

(*) Condition: L'étudiant/l'étudiante doit être membre actif/active des sapeurs-pompiers Niederanven (se munir d'une attestation).

8. Mutferter Haff – Brasserie 12, Um Kinert,
L-5334 Moutfort (cuisine et service)
- du 11.07.22 - 29.07.22 (1 étudiant/e) (**)
- du 01.08.22 - 19.08.22 (1 étudiant/e) (**)

9 Mutferter Haff – Écurie 12, Um Kinert,
L-5334 Moutfort (entretien écurie)
- du 11.07.22 - 29.07.22 (1 étudiant/e) (**)
- du 01.08.22 - 19.08.22 (1 étudiant/e) (**)

(**) Le transport n'est pas assuré par la commune.

Art. 4:
Nouveau!!!
Les formulaires de candidature sont à remplir sur notre site internet www.niederanven.lu **à partir de mardi, 19 avril 2022 jusqu'au plus tard vendredi, 6 mai 2022.**

3. Road administration service
(painting and cleaning work)
- from 20.06.22 - 08.07.22 (2 students)
- from 11.07.22 - 29.07.22 (2 students)
- from 01.08.22 - 19.08.22 (2 students)
- from 22.08.22 - 09.09.22 (2 students)

4. Leisure Center "Am Sand„ and sports hall
(painting and cleaning work)
- from 20.06.22 - 08.07.22 (2 students)
- from 11.07.22 - 29.07.22 (2 students)
- from 01.08.22 - 19.08.22 (2 students)
- from 22.08.22 - 09.09.22 (2 students)

5. Water service (painting and cleaning work)
- from 20.06.22 - 08.07.22 (2 students)

6. Recycling Center
(waste separation, maintenance work)
- from 21.06.22 - 09.07.22 (1 student)
- from 12.07.22 - 30.07.22 (1 student)
- from 02.08.22 - 20.08.22 (1 student)
- from 23.08.22 - 10.09.22 (1 student)

7. Niederanven fire brigade
(painting and cleaning work)
- from 22.08.22 - 09.09.22 (1 student) (*)

(*) Condition: The student must be an active member of the Niederanven fire brigade (submit proof with the application).

8. Mutferter Haff - Brewery 12, Um Kinert, L-5334 Moutfort (kitchen and waiting)
- from 11.07.22 - 29.07.22 (1 student) (**)
- from 01.08.22 - 19.08.22 (1 student) (**)

9. Mutferter Haff - Stable 12, Um Kinert,
L-5334 Moutfort (stable work)
- from 11.07.22 - 29.07.22 (1 student) (**)
- from 01.08.22 - 19.08.22 (1 student) (**)

(**) The municipality does not organize the transport.

Art. 4:
New!!!!
The application forms can be completed on our website www.niederanven.lu **from April 19, 2022 until May 6, 2022.**

OPGEPASST!

Studenten/innen déi fir d'éischt oder fir zweete Kéier eng Demande maachen hu Prioritéit. All aner Bewerber ginn op eng Waardelëscht gesat.

Demanden déi nom 6. Mee 2022 ukommen an / oder onvollstänneg sinn, ginn net berücksichtegt.

Art. 5:
De Schäfferot iwwerhélt oder delegéiert d'Organisatioun vun den Aarbechten.
D'Aarbechtszäite musse strikt agehalen ginn. Dem Virgesetzten muss ee follegen, soss kann eng Entloossung ouni Préavis vum Schäfferot décidéiert ginn. **Am Fall vun esou enger Entloossung oder enger schlechter Bewäertung vum Virgesetzten, behält de Schäfferot sech d'Recht vir, eng weider Demande vum Student ze refuséieren.**

Fir all Informatioun, kontaktéiert w.e.g.
d'Madame Roberta Dario um Tel. 34 11 34 - 35.

Et gëllen déi jeeweileg Corona Mesuren.

ACHTUNG!

Vorrang haben die Studenten/innen, die sich zum ersten oder zweiten Mal bewerben. Jeder andere Antragsteller kommt auf eine Warteliste.

Nach dem 6. Mai 2022 eingereichte und/oder unvollständige Bewerbungen werden nicht berücksichtigt.

Art. 5:
Das Schöffenkollegium übernimmt oder delegiert die Organisation der Arbeiten. Die Arbeitszeiten sind strikt einzuhalten. Den Vorgesetzten ist Gehorsam zu leisten, ansonsten eine fristlose Entlassung durch das Schöffenkollegium erfolgen kann. **Im Falle einer solchen Entlassung oder einer schlechten Note bei der Bewertung durch den Vorgesetzten behält sich das Schöffenkollegium das Recht vor, einen weiteren diesbezüglichen Antrag des Studenten/der Studentin abzulehnen.**

Für etwaige Auskünfte kann man sich an das Gemeindesekretariat wenden, Tel. 34 11 34 - 35 (Dario Roberta).

Es gelten die jeweiligen Coronaregeln.

ATTENTION !

Priorité sera donnée aux étudiants(e)s qui se présentent pour la 1ère ou la 2e fois.
Tout autre demandeur sera inscrit sur une liste d'attente.

Toute candidature déposée après le 6 mai 2022 et/ou incomplète ne sera pas considérée.

Art. 5:
Le collège des bourgmestre et échevins délègue ou prend en charge l'organisation des travaux. Les heures de travail sont à respecter rigoureusement. Obéissance doit être rendue au supérieur, sinon le collège échevinal pourra effectuer un renvoi sans préavis. **En cas d'un renvoi ou d'une note insuffisante au certificat de travail du préposé, le Collège des bourgmestre et échevins se réserve le droit de refuser une nouvelle candidature de la part de l'étudiant(e) en question.**

Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez téléphoner à l'administration communale au numéro de
tél. 34 11 34 - 35 (Dario Roberta).

Les règles de Covid respective s'appliquent.

ATTENTION!

Students who are applying for the first or second time have priority. Every other applicant will be on a waiting list.

Applications submitted after May 6, 2022 and / or incomplete applications are not considered.

Art. 5:
The Municipal executive takes over or delegates the organization of the jobs. The working hours must be strictly respected. The superiors are to be obeyed; otherwise, a dismissal without notice can be spoken. **In case of such a dismissal or a bad rating by the supervisor, the Municipal executive have the right to refuse a further application from the student in this regard.**

For any information, please contact Mrs. Roberta Dario, tel. 34 11 34 - 35.

The respective Corona rules apply.

SENIORENTREFFEN 2022

SENIORENTREFFEN 2022
FÊTE DU 3E ÂGE 2022
SENIOR MEETING 2022

LU

De Schäfferot, an Zesummenaarbecht mat der Generatiounskommissioun, huet d'Éier, d'Pensionnaren(innen), zesummen mat hierem(r) Liewespartner(in), op de Seniorentreffen 2022 anzelueden, deen

METTWOCH, den 27. Abrëll 2022
u Bord vun der M.S. „Princesse Marie-Astrid" stattfënnt.

FR

Le collège échevinal, en collaboration avec la commission des générations, a l'honneur d'inviter les pensionné(e)s, ensemble avec leur partenaire, à la fête du 3e âge 2022, qui aura lieu

MERCREDI, le 27 avril 2022,
à bord du bâteau « Princesse Marie-Astrid ».

DE

Der Schöffenrat, in Zusammenarbeit mit der Generationskommission, hat die Ehre, die Rentner(innen), zusammen mit ihrem Lebensgefährten, zum Seniorentreffen 2022 einzuladen, welches am

MITTWOCH, den 27. April 2022
an Bord der M.S. „Princesse Marie-Astrid" stattfindet.

EN

The Municipal executive, in collaboration with the Generations Commission, has the honour to inviting pensioners, together with their partner, to the Senior Meeting 2022, which will take place on

WEDNESDAY, April 27, 2022
on board of the M.S. "Princess Marie-Astrid".

Programm/Programme/Programm/Program

11.30 h/Uhr/Auer/hrs-17.00h/Uhr/Auer/hrs:
Croisière op der Musel mat Mëttegiessen/
Schifffahrt mit Mittagessen/
Croisière sur la Moselle avec déjeuner/
Mosel River Cruise with Lunch.

16.00 h/Uhr/Auer/hrs:
Éierung vun den 80-jähregen Senioren (innen)
Ehrung der 80-jährigen Senioren(innen)/
Honneurs aux nouveaux octogénaires/
Honouring of the octogenarians

17.00 h/Uhr/Auer/hrs:
Réckfahrt mam Bus vun Grevenmacher aus/
Rückfahrt per Bus ab Grevenmacher/
Retour par bus à partir de Grevenmacher/
Return by bus from Grevenmacher

Umeldungen bis den 15. Abrëll 2022 um Tel: 341134-1/
Anmeldungen bis zum 15. April 2022 über Tel: 341134-1/
Réservations jusqu'au 15 avril 2022 au tél. : 341134-1/
Registrations until 15 April 2022 via tel: 341134-1/.

HORAIRE DU BUS/BUSFAHRPLAN/BUSPLANG/BUS SCHEDULE

BUS 1		
ERNSTER	rue de l'Ecole-al Schoul	10.40
ERNSTER	rue Principale arrêt: DUERFPLAZ	10.41
RAMELDANGE	rue Principale/rue Helenter	10.43
RAMELDANGE	rue Principale/rue du Scheid	10.45
HOSTERT	CHARLYS-Gare	10.47
HOSTERT	rue Andethana/r.Principale arrêt AM BRUCH	10.48
HOSTERT	rue Andethana-en face cimetière arrêt KIERFECH	10.49
HOSTERT	Chaussée St Martin–en face 16	10.50
NIEDERANVEN	CIPA arrêt: GRÉNGEWALD	11.00

BUS 2		
NIEDERANVEN	rue de Munsbach/Vir Reischtert	10.40
NIEDERANVEN	rue Goesfeld/Mielstrachen	10.42
NIEDERANVEN	rte de Trèves-221A arrêt GÉISFELD	10.44
NIEDERANVEN	rte de Trèves/rue du Bois-1	10.45
NIEDERANVEN	rte de Trèves-161 arrêt ROUTSCHEED	10.46
SENNINGEN	rte de Trèves-103	10.47
SENNINGEN	rue du Château arrêt DUERFPLAZ	10.49
SENNINGEN	rue du Château-9	10.50
NIEDERANVEN	CIPA arrêt: GRÉNGEWALD	11.00

BUS 3		
OBERANVEN	rue Andethana-73A	10.40
OBERANVEN	rue Schetzel-7	10.41
RAMELDANGE	an der Rëtsch-32 arrêt RETSCH	10.44
RAMELDANGE	an der Rëtsch-3 arrêt BOUNERT	10.45
OBERANVEN	r.d'Ernster-en face 16 arrêt SCHETZEL	10.46
OBERANVEN	r. Andethana-43A arrêt FIELSENHAUS	10.47
OBERANVEN	rue Andethana-23 arrêt ROUTSTRACH	10.48
NIEDERANVEN	rue Laach-53 arrêt: OP DE WOLLEKEN	10.49
NIEDERANVEN	rue Laach-7 arrêt: RUE LAACH	10.50
NIEDERANVEN	CIPA arrêt: GRÉNGEWALD	11.00

BUS 4		
SENNINGERBERG	r.du Grünewald/Breedewues arrêt BREEDEWUES	10.40
SENNINGERBERG	rte de Trèves-65 arrêt MENSTERBESCH	10.43
SENNINGERBERG	rue du Golf arrêt RUE DU GOLF	10.45
SENNINGERBERG	rue des Romains arrêt KAPELL	10.47
SENNINGERBERG	rue des Romains arrêt GROMSCHEED	10.48
SENNINGERBERG	rue des Romains arrêt RUE D.RESIDENCES	10.49
SENNINGERBERG	rue des Romains arrêt RUE DES PINS	10.50
NIEDERANVEN	CIPA arrêt: GRÉNGEWALD	11.00

REPAIR CAFÉ NIEDERANVEN

LU

Zesummen mam CELL (CENTRE for ECOLOGICAL LEARNING LUXEMBOURG), SIAS a Repair together organiséiert Gemeng Nidderaanwen en „Repair Café“.

DE

Die Gemeinde Niederanven organisiert in Zusammenarbeit mit dem CELL (CENTRE for ECOLOGICAL LEARNING LUXEMBOURG), dem SIAS und Repair together ein „Repair Café“.

Wat ass dat?
Was ist das?
Qu'est-ce que c'est ?
What is it?

De Repair Café ass futtis Saachen (Kleedung, Miwwelen, elektresch Geräter, Spillsaachen, Vëloen, asw...) zesummen flécken, professionelle Rot, sech begéinen an inspiréieren. Käschten? Eng fräiwëlleg Spend.

Im Repair Café geht es darum, gemeinsam kaputte Dinge zu reparieren (Kleidung, Möbel, Elektrogeräte, Spielzeug, Fahrräder usw.), professionelle Beratung, Begegnungen und Inspiration zu erhalten.
Kosten? Eine freiwillige Spende.

Le Repair Café c'est réparer ensemble des choses cassées (vêtements, meubles, appareils électriques, jouets, vélos, etc...), des conseils professionnels, des rencontres et de l'inspiration.
Coûts ? Un don volontaire.

Repair Cafe is to fix broken things together (clothes, furniture, electrical appliances, toys, bicycles, etc...), professional advice, encounters and inspiration.
Costs? A voluntary donation.

FR

La commune de Niederanven organise un « Repair Café » en collaboration avec le CELL (CENTRE for ECOLOGICAL LEARNING LUXEMBOURG), le SIAS et Repair together.

EN

The municipality of Niederanven organises a “Repair Café” together with CELL (CENTRE for ECOLOGICAL LEARNING LUXEMBOURG), SIAS and Repair together.

Wou an Wéini?
Wo und Wann?
Où et quand ?
Where and when

Samschdeg den **18. Juni 2022** am Centre polyvalent „**A Schommesch**“ zu Ueweraanven.
Samstag, den 18. Juni 2022 im Mehrzweckzentrum „**A Schommesch**“ in Oberanven.
Samedi 18 juin 2022 au centre polyvalent « **A Schommesch** » à Oberanven.
Saturday, June 18, 2022 at the multipurpose centre “**A Schommesch**” in Oberanven.

MAART ZU NIDDERAANWEN

MARKT IN NIEDERANVEN
MARCHÉ À NIEDERANVEN
MARKET DAY IN NIEDERANVEN

LU

All 1. Méindeg am Mount vun 15.00 bis 19.00 Auer ass Maart zu Senneng/Nidderaanwen, um Parking tëschent der Bank Raiffeisen an dem Jugendhaus direkt un der Tréierer Strooss.

Nächsten Datum: 2. Mee 2022

FR

Chaque 1er lundi du mois de 15h00 à 19h00 il y a le marché à Senningen/Niederanven, sur le parking entre la Maison des Jeunes et la Banque Raiffeisen, sur la route de Trèves.

Prochain rendez-vous : le 2 mai 2022

DE

Jeden 1. Montag im Monat von 15:00 bis 19:00 Uhr findet in Senningen / Niederanven, auf dem Parkplatz zwischen dem Jugendhaus und der Bank Raiffeisen, an der Triererstrasse, der Markt statt.

Nächstes Treffen: 2. Mai 2022

EN

Every 1st Monday of the month from 3.00 to 7.00 pm the market takes place in Senningen / Niederanven, in the car park between the Youth House and the Bank Raiffeisen, on the route de Trèves.

Next meeting: May 2nd, 2022

DATUMER FIR D'JOER 2022
TERMINE FÜR DAS JAHR 2022
DATES POUR L'ANNÉE 2022
DATES FOR THE YEAR 2022

02.05.2022	05.09.2022
13.06.2022 *	03.10.2022
04.07.2022	07.11.2022
01.08.2022	05.12.2022

* 2. Méindeg am Mount / 2. Montag im Monat / 2ième lundi du mois / 2nd Monday of the month

WORKSHOP PCI DEEL 2 „ZESUMMELIEWEN ZU NIDDERAANWEN“
15.06.2022

LU

Biergerbedeelegung: Zesummeliewen zu Nidderaanwen Deel 2

Mir invitéieren lech häerzlech fir matzemaachen um Deel 2 vun der Biergerbedeelegung: „Zesummeliewen zu Nidderaanwen“.
Kommt an entdeckt den Integratiounsplang (PCI), opgestallt vun der berodender Integratiounskommissioun, baséiert op der Biergerbedeelegung an dem Sondage vun 2019. Zesumme mat äre Matbierger, kënnt Dir är Meenung a Kommentaren zu den Aktiounen a Propositioune vum PCI ginn, an esou un der Finalredaktioun vum PCI vun Nidderaanwen matwierken.

FR

Consultation citoyenne: Vivre ensemble à Niederanven 2ième Partie

Nous vous invitons cordialement à participer à la deuxième partie de la Consultation citoyenne : „Vivre ensemble à Niederanven“.
Venez découvrir le Plan communal d’intégration(PCI) développé par la commission consultative d’intégration, basé sur la consultation citoyenne et le sondage de 2019. Ensemble avec vos concitoyens vous pourrez donner votre avis et commenter les actions et propositions contenues dans le PCI, et contribuer ainsi à la rédaction finale du PCI de Niederanven.

DE

Bürgerbeteiligung: Zusammenleben in Niederanven Teil 2

Wir laden Sie herzlichst zum Mitwirken am Teil 2 der Bürgerbeteiligung: „Zusammenleben in Niederanven“ ein. Entdecken Sie den von der beratenden Integrationskommission aufgestellten Integrationsplan (PCI), der inhaltlich auf der Bürgerbeteiligung und Umfrage von 2019 aufbaut. Zusammen mit ihren Mitbürgern können Sie Ihre Meinungen und Kommentare zu den im PCI genannten Aktionen und Vorschlägen ausdrücken und somit an der endgültigen Fassung des PCI von Niederanven mitwirken.

EN

Citizen consultation: Living together in Niederanven Part 2

We invite you to take part in the citizen consultation part 2: “Living together in Niederanven”.
Discover the municipal integration plan (PCI) developed by the Advisory Committee for Integration, based on the citizen consultation and survey by 2019.
Together with your fellow citizens you can give your view/ opinion and comment on the actions and proposals in the PCI, and contribute to the final composition of the PCI Niederanven.

15.06.2022 18.30-21.00

SALLE POLYVALENTE „A SCHOMMESCH“
18, rue d’Ernster L-6977 Oberanven

Umeldung/Inscription/Einschreibung/Registration:
Online : www.niederanven.lu
Email : integration@niederanven.lu
Tel. +352 34 11 34-1

Simultaniwwersetzung/Simultanübersetzung/Traductions simultanées/Simultaneous translations

via Senningerberg - Oberanven - Rameldange - Ernster - Hostert

Mercredi & Jeudi Soir - Mittwoch & Donnerstag Nacht - Wednesday & Thursday Night

Luxembourg	**Roosevelt (Quai 1)**	**00:15**	**01:15**
Luxembourg	**Amélie (Quai 1)**	**00:18**	**01:18**
Luxembourg	**Badanstalt (Quai 1)**	**00:20**	**01:20**
Clausen	**Clausener Bréck (Quai 1)**	**00:23**	**01:23**
Kirchberg	**Alphonse Weicker (Quai 1)**	**00:30**	**01:30**
Sandweiler	Cité Aéroport	*	*
Findel	Findel	*	*
Findel	Lou Hemmer	*	*
Senningerberg	Autobunn	*	*
Senningerberg	Laangschib	00:35	01:35
Senningerberg	Mënsterbësch	00:36	01:36
Senningerberg	Kapell	00:37	01:37
Senningerberg	Gromscheed	00:37	01:37
Senningerberg	Résidences	00:38	01:38
Senningerberg	Pins	00:38	01:38
Senningen	Martinus	00:39	01:39
Senningen	Duerfplaz	*	*
Senningen	Um Kiem	00:40	01:40
Senningen	Kierch	00:41	01:41
Niederanven	Rue de Mensdorf	*	*
Niederanven	Rue Goesfeld	*	*
Niederanven	Rue de Trèves	*	*
Niederanven	Laach	00:42	01:42
Niederanven	Op de Wolleken	00:43	01:43
Oberanven	Fielsenhaus	00:44	01:44
Oberanven	Rue Schetzel	00:45	01:45
Rameldange	Bounert	00:46	01:46
Rameldange	Retsch	00:46	01:46
Rameldange	Beiebierg 2	00:47	01:47
Ernster	Duerfplaz	*	*
Rameldange	Am Duerf	00:49	01:49
Rameldange	Op der Bunn	00:50	01:50
Hostert	Charlys-Gare	00:51	01:51
Hostert	Kierfech	00:52	01:52
Senningerberg	Charlys-Statioun	00:57	01:57

Pour le trajet aller, utiliser lignes RGTR
Für die Hinfahrt bitte RGTR-Linien nutzen
For the outward journey please use RGTR-lines

* **Sur demande auprès du chauffeur**
Auf Anfrage beim Fahrer / Please ask the driver

Info: www.mobiliteit.lu

à partir du / ab dem / from 15.09.2021

gratuit - gratis - free

voyages emile weber EMPOWERING Mobility

via Senningerberg - Oberanven - Rameldange - Ernster - Hostert

Vendredi & Samedi Soir - Freitag & Samstag Nacht - Friday & Saturday Night

Luxembourg	**Roosevelt (Quai 1)**	**00:25**	**01:25**	**02:25**	**03:25**	**◀ CN1, CN2, CN3**
Luxembourg	**Amélie (Quai 1)**	**00:28**	**01:28**	**02:28**	**03:28**	**◀ CN1 - CN7 (Hamilius)**
Luxembourg	**Badanstalt (Quai 1)**	**00:30**	**01:30**	**02:30**	**03:30**	**◀ CN1, CN6**
Clausen	**Clausener Bréck (Quai 1)**	**00:33**	**01:33**	**02:33**	**03:33**	◀ CN1
Kirchberg	**Alphonse Weicker (Quai 1)**	**00:40**	**01:40**	**02:40**	**03:40**	◀ CN4
Sandweiler	Cité Aéroport	*	*	*	*	
Findel	Findel	*	*	*	*	
Findel	Lou Hemmer	*	*	*	*	
Senningerberg	Autobunn	*	*	*	*	
Senningerberg	Laangschib	00:45	01:45	02:45	03:45	
Senningerberg	Mënsterbësch	00:46	01:46	02:46	03:46	
Senningerberg	Kapell	00:47	01:47	02:47	03:47	
Senningerberg	Gromscheed	00:47	01:47	02:47	03:47	
Senningerberg	Résidences	00:48	01:48	02:48	03:48	
Senningerberg	Pins	00:48	01:48	02:48	03:48	
Senningen	Martinus	00:49	01:49	02:49	03:49	
Senningen	Duerfplaz	*	*	*	*	
Senningen	Um Kiem	00:50	01:50	02:50	03:50	
Senningen	Kierch	00:51	01:51	02:51	03:51	
Niederanven	Rue de Mensdorf	*	*	*	*	
Niederanven	Rue Goesfeld	*	*	*	*	
Niederanven	Rue de Trèves	*	*	*	*	
Niederanven	Laach	00:52	01:52	02:52	03:52	
Niederanven	Op de Wolleken	00:53	01:53	02:53	03:53	
Oberanven	Fielsenhaus	00:54	01:54	02:54	03:54	
Oberanven	Rue Schetzel	00:55	01:55	02:55	03:55	
Rameldange	Bounert	00:56	01:56	02:56	03:56	
Rameldange	Retsch	00:56	01:56	02:56	03:56	
Rameldange	Beiebierg 2	00:57	01:57	02:57	03:57	
Ernster	Duerfplaz	*	*	*	*	
Rameldange	Am Duerf	00:59	01:59	02:59	03:59	
Rameldange	Op der Bunn	01:00	02:00	03:00	04:00	
Hostert	Charlys-Gare	01:01	02:01	03:01	04:01	
Hostert	Kierfech	01:02	02:02	03:02	04:02	
Senningerberg	Charlys-Statioun	01:07	02:07	03:07	04:07	

Pour le trajet aller, utiliser lignes RGTR
Für die Hinfahrt bitte RGTR-Linien nutzen
For the outward journey please use RGTR-lines

◀ **Correspondances**
Verbindungen / Connections

* **Sur demande auprès du chauffeur**
Auf Anfrage beim Fahrer / Please ask the driver

Info: www.mobiliteit.lu

à partir du / ab dem / from 17.09.2021

gratuit - gratis - free

voyages emile weber EMPOWERING Mobility

AKTUELLE BAUPROJEKTE
PROJETS EN COURS

DE

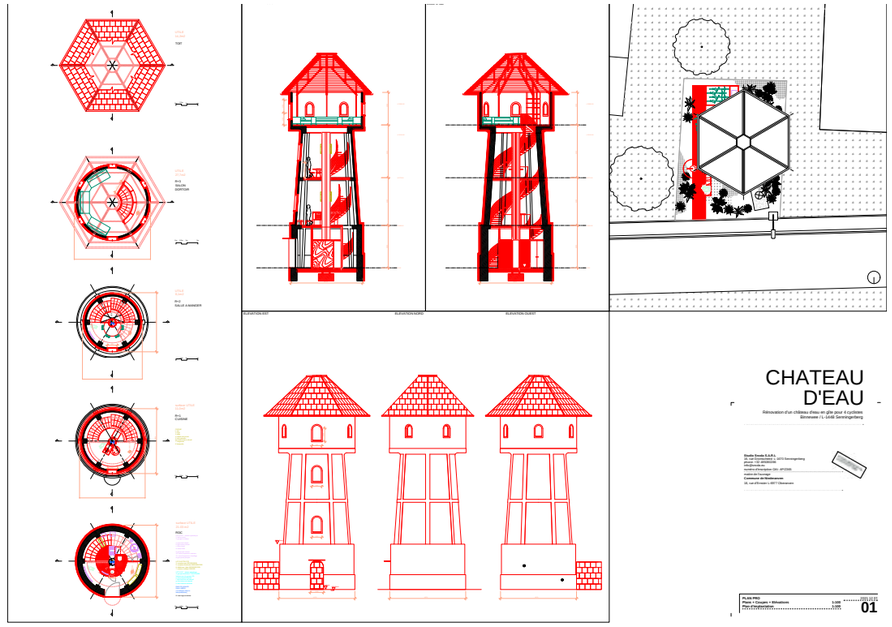
ALTER WASSERTURM SENNINGERBERG

Angesichts der architektonischen Qualität und des Kulturerbes Wasserturms, wurde beschlossen, ihn zu einem Haupttrumpf der zukünftigen Unterkunft für Radfahrer zu machen. Der Raum des Wassertanks soll mehrere Funktionen (touristisch, historisch, und architektonische) erfüllen. Im alten Tank des Wasserturms entsteht ein Ferienhaus mit Waschraum, Küche, Esszimmer und Schlafzimmer. Da dieses Ferienhaus für Fahrradfahrer gedacht ist, werden außerhalb des Turms sichere Fahrradständer mit Stromzufuhr vorgesehen.

FR

ANCIEN CHÂTEAU D'EAU DE SENNINGERBERG

Compte tenu de la qualité architecturale et patrimoniale du château d'eau, il a été décidé d'en faire un atout majeur du futur hébergement des cyclistes. L'espace du réservoir d'eau doit remplir plusieurs fonctions (touristique, historique et architecturale). Une maison de vacances comprenant une buanderie, une cuisine, une salle à manger et une chambre à coucher sera créée dans l'ancien réservoir du château d'eau. Comme cette maison de vacances est destinée aux cyclistes, des supports à vélos sécurisés avec alimentation électrique seront prévus à l'extérieur du réservoir.



FORTSCHRITT DES PROJEKTES / AVANCEMENT DU PROJET

5%

ANFANG / DÉBUT

FERTIGSTELLUNG / ACHÉVEMENT

DE

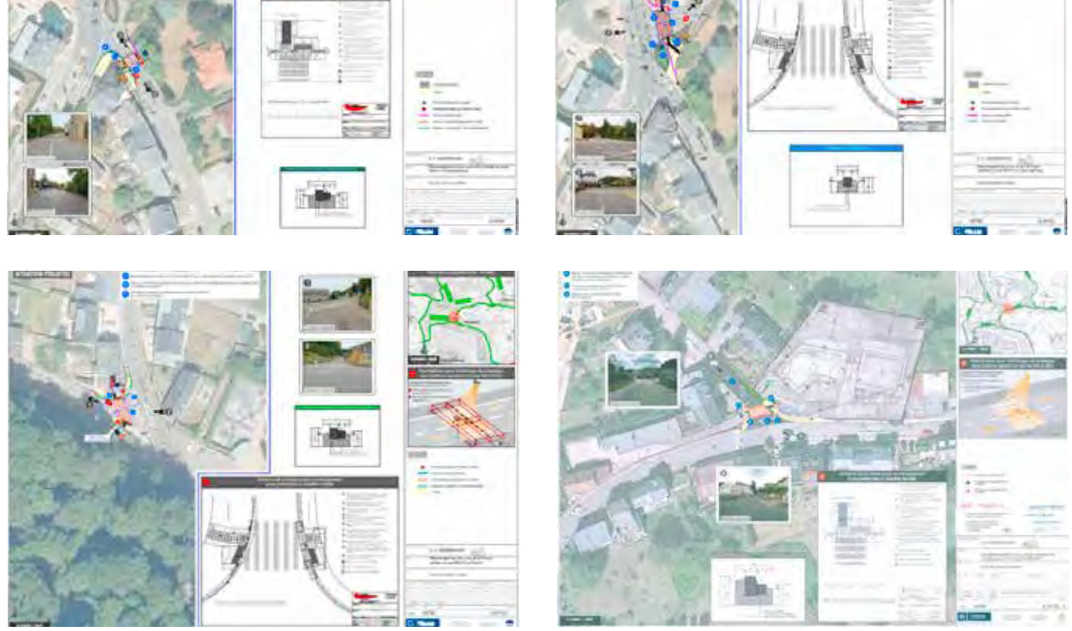
EINFAHRT IN DIE ZONE 30

Mit der Einführung der Zone 30 in der „rue du Bois" und der „rue des Romains" in Senningerberg, der „rue de la Source" und der „rue Principale" in Hostert erhofft man sich eine Verkehrsberuhigung in diesen Gebieten. Aus diesem Grund werden die Einfahrten in diese 30er-Zonen, die Zebrastreifen und die Gehwege optimal für Fußgänger angepasst.

FR

ENTRÉE ZONE 30

Avec l'introduction de la zone 30 dans la « rue du Bois » et la « rue des Romains » à Senningerberg, la « rue de la Source » et la « rue Principale » à Hostert, on espère une modération du trafic dans ces zones. Pour cette raison, les entrées de ces zones 30, les passages piétons et les trottoirs seront adaptés de manière optimale pour les piétons.



FORTSCHRITT DES PROJEKTES / AVANCEMENT DU PROJET

5%

ANFANG / DÉBUT

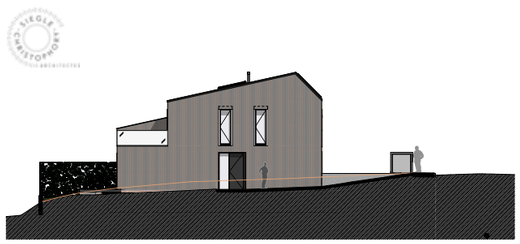
FERTIGSTELLUNG / ACHÉVEMENT

DE

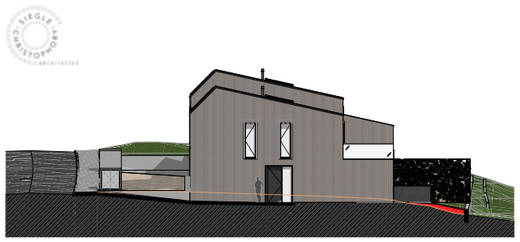
BAU VON ZWEI SOZIALWOHNUNGEN IN OBERANVEN, RUE DU SCHEID

FR

CONSTRUCTION DE DEUX LOGEMENTS SOCIAUX À OBERANVEN, RUE DU SCHEID

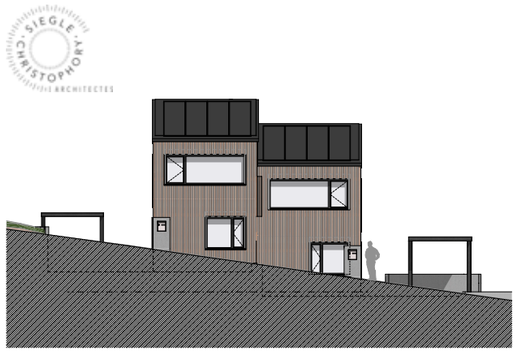


FACADE NORD



FACADE SUD

FACADE EST



FACADE EST

FORTSCHRITT DES PROJEKTES / AVANCEMENT DU PROJET

0%

ANFANG / DÉBUT

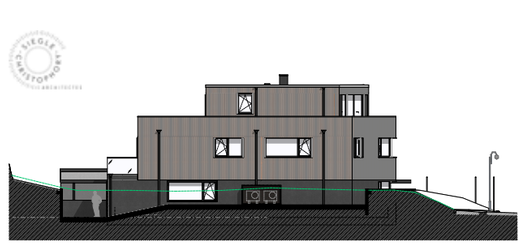
FERTIGSTELLUNG / ACHÉVEMENT

DE

BAU VON ZWEI SOZIALWOHNUNGEN IN HOSTERT, OP DER BUNN

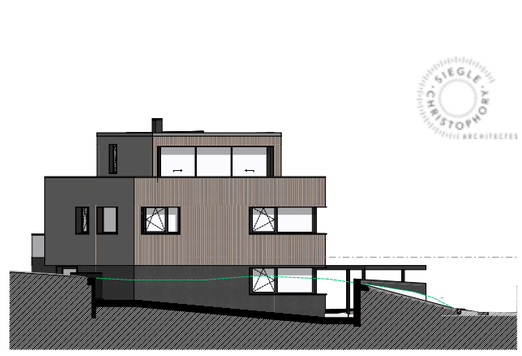
FR

CONSTRUCTION DE DEUX LOGEMENTS SOCIAUX À HOSTERT, OP DER BUNN



FACADE EST

FACADE OUEST



FACADE NORD

FACADE SUD

FORTSCHRITT DES PROJEKTES / AVANCEMENT DU PROJET

0%

ANFANG / DÉBUT

FERTIGSTELLUNG / ACHÉVEMENT

OFFIZIELLE VERANSTALTUNGEN
ÉVÉNEMENTS OFFICIELS

20.01.2022

BIERGERINFORMATIOUNSVER-SAMMLUNG IWWERT DE PROJET „CITÉ JARDIN“ NIDDERAANWEN

25.02.2022

UM INTERNATIONALEN DAG VUN DE RARE KRANKHEETE GOUF D'GE-MENGENHAUS AN DE FAARWE VUN DER „GLOBAL CHAIN OF LIGHTS“ MAT ROSA, BLO, GRÉNG A MOF BELIICHT

(Foto: Uli Fielitz)

07.03.2022

OUVERTURE VUN DER NEIER MAARTSAISON 2022

(Foto: Uli Fielitz)

RUFFBUS SYRDALL
RUFBUS SYRDALL
BUS À LA DEMANDE SYRDALL
CALL BUS SYRDALL

LU

Säit dem 1. Mäerz ass de Ruffbus vun der Gemeng Nidderaanwen, de Charly, mat dem Syri-Express vun der Gemeng Schëtter zum gemeinsame Ruffbus Syrdall fusionéiert. Dës Fusioun erméiglecht eng méi effizient Notzung vun de béide Bussen, déi an hirem neien Design dat ganzt Gebitt vun den 2 Gemenge befuere wäerten. Niewent den zwou Gemenge ginn och puer Statiounen an den Nopeschgemenge Betzder, Contern a Sandweiler ugefuer. De Ruffbus fiert Méindes bis Donneschdes vun 8:00 bis 22:00 Auer a Freides a Samschdes vun 8:00 bis 1:00 Auer.

Duerch déi effizient Notzung vun den zwee Busse kann de Ruffbus Syrdall och de Rehazenter an d'Spidol Robert Schuman um Kierchbierg ufueren. Doduerch huet d'Gemeng Nidderaanwen erëm eng direkt Busverbindung mat dem Spidol an dem Rehazenter, déi no der Upassung vum RGTR-Plang ewech gefall waren.

De Ruffbus Syrdall ass fir d'Bierger vun der Gemeng Nidderaanwen a Schëtter gratis. Dir kënnt är Faart fréistens 7 Deeg am Viraus a bis spéitstens 30 Minutte virum Depart reservéieren. Rufft einfach ënnert der Telefonsnummer 28 108 -39 un.

DE

Seit dem 1. März ist der Rufbus der Gemeinde Niederanven, der Charly, mit dem Syri-Express der Gemeinde Schüttringen zum gemeinsamen Ruffbus Syrdall fusioniert. Diese Fusion wird einen effizienteren Einsatz der beiden Busse ermöglichen, die in ihrem neuen Design das gesamte Gebiet der beiden Gemeinden bedienen werden. Neben den beiden Gemeinden werden auch mehrere Haltestellen in den benachbarten Gemeinden Betzdorf, Contern und Sandweiler bedient. Der Rufbus fährt montags bis donnerstags von 8:00 bis 22:00 Uhr und freitags und samstags von 8:00 bis 1:00 Uhr.

Dank des effizienten Einsatzes der Busse kann der Ruffbus Syrdall auch das Rehabilitationszentrum und das Krankenhaus Robert Schuman in Kirchberg anfahren. Damit verfügt die Gemeinde Niederanven wieder über eine direkte Busverbindung zum Krankenhaus und zum Rehabilitationszentrum, die nach der Anpassung des RGTR-Plans abgeschafft worden war.

Der Ruffbus Syrdall ist für die Bürger der Gemeinden Niederanven und Schüttringen kostenlos. Sie können Ihre Fahrt frühstens eine Woche im Voraus und bis spätestens 30 Minuten vor dem Start buchen. Rufen Sie einfach unter der Telefonnummer 28 108 -39 an.

FR

À partir du 1er mars, le bus à la demande de la commune de Niederanven, le Charly, a fusionné avec le Syri-Express de la commune de Schuttrange pour former le Ruffbus Syrdall commun. Cette fusion permettra une utilisation plus efficace des deux bus qui, dans leur nouveau design, desserviront l'ensemble des territoires des deux communes. Outre les deux communes, plusieurs arrêts sont également desservis dans les communes voisines de Betzdorf, Contern et Sandweiler. Le Ruffbus est à votre disposition du lundi au jeudi de 8h00 à 22h00 et le vendredi et samedi de 8h00 à 1h00.

Grâce à l'utilisation efficace des bus, le Ruffbus Syrdall peut également desservir le centre de rééducation et l'hôpital Robert Schuman à Kirchberg. Ainsi, la commune de Niederanven dispose à nouveau d'une liaison directe par bus avec l'hôpital et le centre de rééducation, qui avait été supprimée après l'adaptation du plan RGTR.

Le Ruffbus Syrdall est gratuit pour les citoyens des communes de Niederanven et de Schuttrange. Vous pouvez faire votre réservation 7 jours à l'avance et au plus tard 30 minutes avant le départ souhaité. Appelez le numéro 28 108 -39 pour faire votre réservation.

EN

As of March 1st, the call bus of the commune of Niederanven, the Charly merged with the Syri-Express of the commune of Schüttringen to form the joint Ruffbus Syrdall. This merger will enable a more efficient use of the two buses, which will serve the entire territories of the two municipalities in their new design. In addition to the two communes, various stations in the neighbouring communes of Betzdorf, Contern and Sandweiler are also served. The Ruffbus is available from Monday to Thursday, the time schedule is from 8:00 am to 10:00 pm and on Friday's and Saturday's, from 8:00 am to 1:00 am.

Thanks to the efficient use of the buses, the Ruffbus Syrdall can also serve the rehabilitation centre and the Robert Schuman Hospital in Kirchberg. This means that there is again a direct bus connection between the commune of Niederanven and the hospital and the rehabilitation centre, which had been omitted after the adjustment of the RGTR plan.

The Ruffbus Syrdall is free of charge for the citizens of the communes of Niederanven and Schüttringen. You can book your ride 7 days in advance, however not later than 30 minutes before the departure time by calling the number 28 108 -39.

28.02.2022

GRUNDSTEINNIEDERLEGUNG DES NEUEN POLIZEIKOMMISSARIATS SYRDALL

DE

In Niederanven wurde zusammen mit dem Minister für innere Sicherheit Henri Kox und Bürgermeister Raymond Weydert, bei strahlendem Sonnenschein, der Grundstein des neuen Polizeikommissariats Syrdall gelegt.

SCHECKÜBERREICHUNG AN „QUART-MONDE“ VEREINE FÜR DAS JAHR 2021

REMISE DE CHÈQUES AUX ASSOCIATIONS « QUART-MONDE » DE L'ANNÉE 2021

DE

Auf Vorschlag der Generationskommission, überreichte der Gemeinderat am 23. Februar 2022 einen Scheck von 2000 € an jeder der folgenden „quart-monde“ Vereine:

- Lipödem Lëtzebuerg asbl
- Fondation Sarah Grond
- Iris – Croix Rouge
- Solidarité Jeunes – Péitrusshaus
- Zaubere mat Stoffreschter asbl

Während des Abends haben die Vereine ihre zukünftigen Projekte vorgestellt. Bei der gleichen Gelegenheit stellte die ONG-D Guiden a Scouten fir ENG Welt a.s.b.l. ihre aktuelle Unterstützungsprojekte in Niger vor. Die Feier wurde mit einem von der Gemeindeverwaltung angebotenem Ehrenwein abgeschlossen.

FR

Le 23 février 2022 et sur proposition de la Commission des Générations, le Conseil Communal a remis un chèque de 2.000 € à chacune des associations « quart-monde » suivantes :

- Lipödem Lëtzebuerg asbl
- Fondation Sarah Grond
- Iris – Croix Rouge
- Solidarité Jeunes – Péitrusshaus
- Zaubere mat Stoffreschter asbl

Lors de la remise les associations ont présenté leurs futurs projets. Par cette même occasion l'ONG-D Guiden a Scouten fir ENG Welt a.s.b.l. a présenté leurs projets d'appui actuels au Niger. La soirée a été clôturée par un vin d'amitié offert par la Commune de Niederanven.

ÉIERUNG VUM HÄR REDING PAUL ALS PRESIDENT VUN DER BAUTEKOMMISSIOUN

HONORATION DE MONSIEUR REDING PAUL COMME PRÉSIDENT DE LA COMMISSION DES BÂTISSES

LU

Den 3. Mäerz 2022 gouf den Här Paul Reding fir seng 25 Joer als President vun der Bautekommissioun geéiert. Den 10. Mäerz ass seng läscht Sitzung als President, mee hie bleift awer an der Kommissioun als aktive Member.

D'Presidenten Amt iwwerhëlt elo den Här Jacques Bauer.

FR

Le 3 mars 2022, Monsieur Paul Reding a été honoré pour ses 25 ans comme président de la commission des bâtisses. Le 10 mars sera sa dernière session dans ce rôle, cependant il continuera sa mission en tant que membre actif de la commission.

Le nouveau président sera désormais Monsieur Jacques Bauer.

Wanderung fir d'Fuerschung géint de Krübs

106 KM zu Fouss
a **24 STONNEN**

Léif Frënn,

ënnerstëtzt meng gewandert Kilometer den 29./30.4.22 zu Oostburg an Holland **(106 km a 24 Stonnen)**, dëst entweder:

- duerch 10, 20, …, 90 Cent oder 1 € pro gewanderte Kilometer
- oder duerch e fixe Betrag.

Schreift mir Är Promesse de Don, déi integral un den Télévie geet, bis den 28. Abrëll op carole.stoos@education.lu oder maacht mir eng WhatsApp oder Sms op den 661 738 468.

Ech schreiwen Iech den 1. Mee wéivill Kilometer ech gepackt hunn an da kënnt Dir mir bis den 3. Mee Äre Betrag iwwerweisen.
De 7. Mee um groussen Télévie Dag gëtt de Scheck vum gesamte Sponsoring am Télévie Center Nidderaanwen iwwerreecht.

Maacht w.e.g Reklamm fir dës Aktioun bei Ärer Famill an Äre Bekannten!

Elo schonns e grousse MERCI!

Foyer

télévie NIEDERANWEN

Maacht Ären Don

Banque Raiffeisen
LU52 0099 7800 0110 3795
Communication: CdP Niederanven 2022

Gemeng NIDDERAANWEN | **Télévie 2022**

AGENDA TÉLÉVIE 2022

06.04: Zumba – Movin' Andethana – 17.30 Auer
12.04: Nordic Walking Tour – Movin Andethana – 10.00 Auer
13.04: Outdoor Active – Movin Andethana – 15.00 Auer
18.04: Ouschtereeërsich – Syndicat d'Initiative – 14:30 Auer
24.04: Concert Spirituel – Kierch Huerschtert – 17.00 Auer
26.04: Flammkuchen Take Away – Jugendhaus Nidderaanwen
28.04: Quizowend – Centre de Loisirs – 18.00 Auer
29.04: Concert Douanes-Musek – Centre de Loisirs – 20 Auer
29.04: Pétanque Tournoi vum Pétanque Club Nidderaanwen
29.04: Carole Stoos – 106 km zu Oostburg an Holland
01.05: Match US Hostert – FOLA
07.05: Télévie Daag

CHARITY DINNER

DE

Am 11. März fand „A Schommesch" das Télévie Charity-Dinner mit dem bekannten Küchenchef Carlo Sauber und seinem Team statt, der für den guten Zweck den Gästen seine Passion für das Kochen auf die Teller zauberte. Unser Bürgermeister, Schöffen und Gemeinderäte ließen es sich nicht nehmen den Service zu übernehmen. Der gemütliche Abend wurde bei einem exzellenten Essen in sehr guter Stimmung verbracht und endete nach manchem guten Glas erst in den frühen Morgenstunden. (Fotos: Uli Fielitz)

TÉLÉVIE COMITÉ

Das Organisationscomité vom Niederanvener Télévie-Tag am 7. Mai 2022, das seit Wochen jede Minute Freizeit in die minutiöse Organisation und Koordination zum guten Gelingen des Events steckt: von links nach rechts: Marc Gries (Kassierer), Gilbert Sauber (Vizepräsident), Dany Krier (Sekretärin), Véronique Kieffer (Präsidentin), Marc Vanolst (Stellvertretender Kassierer), Max Weirig (Stellvertretender Sekretär)
(Foto: Uli Fielitz)

WEIHNACHTSKRIPPE IN DER HOSTERTER KIRCHE

In wochenlanger Kleinarbeit hat Marcel Hoffmann mit der Hilfe von Charles Debra auf 20 Quadratmeter die Weihnachtskrippe mit ca 60 Figuren in der Hosterter Kirche aufgebaut, die mit einem Münzeinwurf in diesem Jahr integral zugunsten von Télévie zum Leben erweckt werden konnte: Lichter gehen an, Wasserläufe plätschern, Musik läuft, und vieles mehr.
(Foto: Uli Fielitz)

KUCHENFREITAGE IN DER NIEDERANVENER SCHULE

Zwischen November und März hat die Elternvereinigung APE in den Pausen von inzwischen schon 4 (von insgesamt 7) Kuchenfreitagen von den Eltern selbstgebackene Kuchen und heiße Schokolade zum Preis von je 1 € an die Kinder vom Cycle 1-4 verkauft. Bisher wurden dadurch schon 2050 Euro für den Télévie gesammelt! Weitere von der Schule geplante Aktionen zugunsten von Télévie sind eine Nachtwanderung für Kinder und Eltern am 25.3.2022, ein Charity-Run am 1.4.2022 und zum Abschluss ein Kunstprojekt für die Schule als bleibende Erinnerung an den Télévie. (Fotos: Dany Krier)

TÉLÉVIE-STÄNDE AUF DEM NIEDERANVENER MARKT

Am 7. März waren zur offiziellen Eröffnung der diesjährigen Marktsaison verschiedene Stände und Aktionen zugunsten von Télévie präsent, wie zum Beispiel C3 Schulklassen mit dem Verkauf von Bastelarbeiten, der Drëpsi aus der Syrdall Schwemm mit der dortigen „Interutschen"-Tombola, oder das Télévie-Comité mit einem Angebot an Blumenarrangementen, während Concordia The Voices selbstgebackene Waffeln und andere Leckereien anboten.
(Fotos: Uli Fielitz)

AKTIVITÉITEN: 7. MEE

SAVE THE DATE
De groussen Ofschloss vum Télévie Centre de Promesses Niederanven gëtt de 7. Mee um Campus « Am Sand » gefeiert. De ganzen Dag iwwer wäerten eng helle Wull un Aktivitéite fir Grouss, Kleng, Jonk an Al organiséiert ginn. Notéiert Iech den Datum elo schonn am Kalenner fir näischt vum flotten Dag ze verpassen, mir freeën eis op Iech!

Hei schonn e klengen Ableck, wat Iech de 7. Mee alles wäert erwaarden:

Iessen a Gedrénks:
- Food Village mat ville verschidde FoodTrucks
- Show Grilling vum Luc Hoffmann
- Buvetten um ganze Site
- Coffee & Vitamin Lounge

Sportlech Aktivitéiten:
- Karate Workshop mam Kimberley Nelting
- Luc Holtz
- Sven Fielitz
- KidsRun
- Aktivitéite vum Klooter Club
- Basketmatch vum Dreamteam 2.0

Kanneranimatioun:
- TWall vum Jugendhaus
- Sprangschlässer
- Ile aux clowns
- Kannerschminken
- „Feuerwache"mat BobbyCars

Alles wat rullt:
- Arrivée vum DHL Vëlostour
- Arrivée vum groussen Télévie Motostour
- Kutschentier vun dem Leederwoon
- Tier mat dem Harley Club

Concerts:
- Fanfare „La Réunion" Hostert
- Concordia – The Voices
- Bastien Bodet
- Percussiounsensemble vun der Museksschoul
- Ensemble instrumental
- Chant Choral pour enfants
- Sandy Botsch
- DJ Rick

Weider Aktivitéiten:
- Vill verschidde Stänn vun de lokalen Associatiounen
- Grouss Télévie Tombola
- Sumo Artwork
- Scheckiwwerreechungen

GRÜNE ECKE
COIN VERT

Armand Haas

Gerry Wagner

Danielle Ciaccia-Neuen

Claude Lanners

Villmools Merci
der Madame Francine Fritz-Lorentz, déi eis d'Coverfoto vun dësem Gemengeblat zur Verfügung gestallt huet an zugläich een Opruff un d'Awunner:

Schéckt är flott Naturfoto aus der Gemeng fir an d'Gemengeblat un: marie-paule.mangen@niederanven.lu

Francine Fritz-Lorentz

Uli Fieltitz

Erwin Esly

Guy Clausse

Jardin partagé

Ce jardin est cultivé collectivement par les membres de l'**asbl Aanwen's Gaart Shared Garden,** qui regroupe aujourd'hui quelques 25 familles résidant dans la Commune ainsi que la Maison Relais.

This garden is cultivated collectively by the members of **Aanwen's Gaart Shared Garden asbl**, which today brings together some 25 families living in the Commune as well as the Maison Relais.

Si vous êtes curieux et que vous portez un intérêt pour notre projet:
If you are curious and have an interest in our project:

www.aanwensgaart.lu

A côté de / Close to la Maison Relais, rue du Coin, Oberanven

FIR BONGERTBESËTZER

FÜR BESITZER EINES OBSTGARTENS
POUR LES PROPRIÉTAIRES D'UN VERGER
FOR ORCHARD OWNERS

LU

Als ëmweltbewosst Gemeng läit eis ënner anerem d'Verréngerung vun der Liewensmëttelverschwendung a Motivatioun zum Kaf vu regionale Produkter um Häerz. Fir dës 2 Sujete mateneen ze verknëppen, wëlle mir zukünfteg op dee Wee goen, dass mir eis Uebst aus lokale Bongerten un de Bierger bréngen.
Hutt dir selwer ee Bongert an deem Masse vun Uebst järlech net gebraucht ginn a soumat wech faulen? Wann dir eppes dogéint maache wëllt an eng Méiglechkeet braucht fir Uebst un är Matbierger ze verdeelen, da schreift iech an.
Falls dir méi wéi ee Bongert besetzt, kënnt dir gären eng weider Fiche ufroen.

- ☐ Ech maache mat bei der Aktioun „Gielt Band". Ech sinn averstanen domat, dass wärend der Haaptsaison Bierger Uebst vu markéierte Beem aus dem Bongert plécken. (Méi Informatiounen ënner: www.antigaspi.lu/activities/de-projet-gielt-band/)
- ☐ Ech maache mäin Bongert an der Woch vum 15.10.2022-22.10.2022 fir Bierger am Kader géint Liewensmëttelverschwendung op.
- ☐ Ech sinn averstanen domat Uebst un kommunal Associatiounen (Schoul, Maison Relais) ze spenden.

DE

Als umweltbewusste Gemeinde liegt uns unter anderem das Verringern der Lebensmittelverschwendung und die Motivation zum Einkauf von regionalen Produkten am Herzen. Für diese 2 Themen miteinander zu verknüpfen, wollen wir zukünftig auf den Weg gehen, dass wir unser Obst aus lokalen Obstgärten an die Bürger bringen.
Haben Sie selbst einen Obstgarten, in dem Massen an Obst jährlich nicht benötigt werden und somit weg faulen? Wenn Sie etwas dagegen tun wollen und eine Möglichkeit brauchen Ihr Obst an Ihre Mitbürger zu verteilen, dann registrieren Sie sich.
Falls Sie mehr als einen Obstgarten besitzen, können Sie gerne ein weiteres Formular beantragen.

- ☐ Ich nehme an der Aktion „Gielt Band" teil. Ich bin einverstanden damit, dass während der Hauptsaison Bürger Obst von gekennzeichneten Bäumen pflücken. (Weitere Informationen unter: www.antigaspi.lu/activities/de-projet-gielt-band/)
- ☐ Ich öffne meinen Obstgarten in der Woche vom 15.10.2022-22.10.2022 für Bürger im Kader gegen Lebensmittelverschwendung.
- ☐ Ich bin einverstanden damit, das Obst an kommunale Assoziationen (Schule, Maison Relais) zu spenden.

FR

En tant que commune consciente de l'environnement, nous avons à cœur, entre autres, de réduire le gaspillage alimentaire et de motiver l'achat de produits régionaux. Afin de lier ces 2 thèmes, nous voulons à l'avenir prendre le chemin d'apporter nos fruits de vergers locaux aux citoyens.
Vous avez vous-même un verger dans lequel des masses de fruits ne sont pas nécessaires chaque année et pourrissent donc ? Si vous voulez faire quelque chose à ce sujet et si vous avez besoin d'une possibilité de distribuer vos fruits à vos concitoyens, inscrivez-vous.
Si vous possédez plus d'un verger, vous pouvez volontiers demander un autre formulaire.

- ☐ Je participe à l'action « Gielt Band ». Je suis d'accord pour que, pendant la haute saison, des citoyens cueillent des fruits sur des arbres identifiés. (Plus d'informations sur : www.antigaspi.lu/activities/de-projet-gielt-band/)
- ☐ J'ouvre mon verger aux citoyens du cadre de lutte contre le gaspillage alimentaire pendant la semaine du 15.10.2022-22.10.2022.
- ☐ J'accepte de donner les fruits à des associations communales (école, maison relais).

EN

As an environmentally conscious municipality, we want to reduce food waste and encourage the purchase of regional products. In order to link these two themes, we want to take the step in the future of bringing our fruit from local orchards to the citizens.
Do you yourself have an orchard in which masses of fruit are not needed every year and therefore rot? If you want to do something about this and need a way to distribute your fruit to your fellow citizens, please sign up.
If you have more than one orchard, you are welcome to apply for another form.

- ☐ I participate in the "Gielt Band" campaign. I agree to citizens picking fruit from marked trees during the main season. (Further information at: www.antigaspi.lu/activities/de-projet-gielt-band/)
- ☐ I open my orchard to citizens in the Squad against Food Waste during the week of 15.10.2022-22.10.2022.
- ☐ I agree to donate the fruit to community associations (school, Maison Relais).

Kontakt	
Numm	
Virnumm	
Adresse	
PLZ	
GSM	
E-mail	
Bongert	
Adress	
PLZ	
Zougänglech	fräi / zou
Uebstzorten inklusiv (Unzuel vun Beem)	

Kontakt	
Name	
Vorname	
Adresse	
PLZ	
GSM	
E-mail	
Bongert	
Zugänglichkeit	
PLZ	
Zougänglech	frei / geschlossen
Obstsorten inklusiv (Anzahl an Bäumen)	

Contact	
Nom	
Prénom	
Adresse	
CP	
GSM	
E-mail	
Verger	
Adresse	
CP	
Disponibilité	ouvert / fermé
Variétés de fruits incluses (nombre d'arbres)	

Contact	
Name	
First name	
Adress	
CP	
Mobile phone	
E-mail	
Orchard	
Adress	
CP	
Availability	open / close
Included fruit varieties (number of trees)	

GRATIS KOMPOST

LU

Zesumme mat der Gemeng Schëtter stellt d'Gemeng Nidderaanwen hire Bierger gratis Kompost fir de private Gebrauch zur Verfügung. De Kompost fannt dir dat ganzt Joer niewent dem Recyclingszenter an der rue Jacques Lamort. Fir onnéidegen Offall ze vermeiden, ass de Kompost net a Plastikstuten, mee fräi als Koup opgeschott. Aus dësem Grond sidd dir gebieden ären eegene Behälter fir den Transport matzebréngen.

AKTIOUN LED

LU

Am Kader vun der Aktioun LED vun der Gemeng Nidderaanwen zesumme mat Myenergy goufen 330 Menagë mat 3.300 LED ausstafféiert. Dëst féiert zu Aspuerunge vun iwwer 5.100.000 kWh Stroum bzw. méi wéi 926 t CO_2, par Rapport zu ale Bieren. Déi agespuerten Emissioune si vergläichbar mat 178 Tier ronderëm d'Welt mat engem duerchschnëttleche Bensinner.

Des Weideren hunn mir eis komplett ëffentlech Beliichtung an de leschte Joren op LED ëmgestallt. Doduerch spuere mir lo järlech ronn 300.000 kWh Stroum, wat net nëmmen de CO_2-Ausstouss reduzéiert, mee bei dem aktuelle Stroumpräis d'Installatioun vun der neier Beliichtung a kuerzer Zäit amortiséiert.

MOIEN!

D'Fréijoer ass do, wou alles ufänkt mat bléien a wuessen, an een sech gär dobaussen ophëlt. Deemno sinn nees méi Leit an der Natur ënnerwee. Vill Léit fannen et dobäi flott queesch iwwer Feld a Wisen ze goen. Dobäi loossen och vill Spadséiergänger hir Muppe fräi lafen. Mee do heescht et opgepasst! Vigel, déi um Buedem bréien, ginn duerch Spad-séiergänger a Muppe gestéiert. Et si beispillsweis d'Léier-chen, d'Feldhong oder d'Schwaarzbrëschtchen, déi hir Eeër op de Buedem leeën. Wärend der Bruttzäit vun Mäerz bis Juni ass et wichteg, d'Déieren net ze stéieren an op de Wee-ër ze bleiwen. Dovunner betraff sinn och Huesen oder aner Wëlldéieren.

Donieft maache fräi lafend Hënn och de Baueren vill Suergen. Kéi kënnen duerch den Hondsdreck krank ginn. Si huele beim Friessen Parasitte mam Hondsdreck op, den bei trächtege Kéi oft zu Doutgebuerten féiert. Och op Méiwisen, wou keng Déiere stinn, lant den Hondskoup letztendlech am Fudder vu Kéi, Schof oder aneren Notzdéieren. De Verloscht vun Déieren bedeit fir de Bauer ëmmer en ekonomeschen an en emotionale Schued. Wann dir op der Gewann ënnerwee sidd, denkt un d'Baueren, hir Notzdéier, an un d'Vigel, a loosst äre Mupp net fräi lafen, respektiv bleift w.e.g. op de Weeër.

Dësen Artikel ass en Deel vun eiser Sensibiliséierungscampagne fir Spadséiergänger a Muppenbesetzer, déi de SIAS an Zesummenaarbecht mam COPIL NATURA 2000 Guttland Musel ausgeschafft huet.

Kontakt / Contact SIAS
Doris Bauer
Tel. 349410-27
d.bauer@sias.lu
www.sias.lu

Le printemps est là, tout commence à fleurir et à pousser et on aime passer du temps dehors. Ainsi, de plus en plus de gens se promènent dans la nature. Beaucoup de gens aiment se promener dans les champs et les prairies. De plus, de nombreux promeneurs laissent leurs chiens en liberté. Mais faites attention ! Les oiseaux qui nichent au sol sont dérangés par les promeneurs et les chiens. L'alouette des champs, la perdrix grise et le tarier pâtre, par exemple, pondent leurs œufs au sol. Pendant la période de nidification, de mars à juin, il est important de ne pas déranger les animaux et de rester sur les chemins. Les lièvres ou autres animaux sauvages sont également concernés.

En outre, les chiens en liberté causent des gros soucis aux agriculteurs. Les vaches peuvent tomber malades à cause des déjections canines. En mangeant, elles emportent les parasites avec les déjections canines, ce qui entraîne souvent des animaux mort-nés chez les vaches gravides. Ils ingèrent les parasites avec les excréments des chiens lorsqu'ils se nourrissent, ce qui entraîne souvent la mort des vaches gravides. Même dans les prairies sans animaux, les excréments de chiens se retrouvent dans la nourriture des vaches, des moutons ou d'autres animaux d'élevage. La perte d'animaux représente toujours un préjudice économique et émotionnel pour l'agriculteur. Lorsque vous vous promenez, pensez aux agriculteurs, à leurs animaux et aux oiseaux et ne laissez pas votre chien en liberté, respectivement restez sur le chemin.

Cet article fait partie de notre campagne de sensibilisation pour les promeneurs et propriétaires de chiens, développée par le SIAS en collaboration avec le COPIL NATURA 2000 Guttland Musel.

Medikamente
Wie werden sie richtig entsorgt und worauf man achten muss.

Médicaments
Comment les recycler correctement et à quoi il faut faire attention.

Für Ihre Sicherheit und die Ihrer Mitmenschen
Helfen Sie mit, dass abgelaufene und nicht genutzte Medikamente nicht über Restmüll, Toilette oder Abwasser in die Umwelt gelangen und somit uns und unsere Umwelt gefährden! Hierfür gibt es andere Lösungen!

Pour votre sécurité et celle de vos citoyens
Participez à l'action visant à ce que les médicaments périmés et inutilisés ne terminent pas dans l'environnement via les déchets résiduels, la toilette ou les eaux usées et portent ainsi atteinte à ce dernier ! Il existe d'autres solutions !

Informationen
Informations

Die **SuperDrecksKëscht®** nimmt auch kosmetische Produkte die abgelaufen und unbenutzt sind. Für Spritzen und Kanülen, verwenden Sie die Sicherheitsbehälter, die Sie zum Beispiel im Ressourcenzenter, bei der mobilen Sammlung der SDK oder in der Apotheke erhalten.

Beispiele:

- Pillen, Zäpfchen und Kapseln
- Tropfen, Sirupe und andere Flüssigkeiten
- Cremes und Salben
- Medizinische Sprays
- Eine Liste mit weitere Produkte finden Sie auf unserer Website

Die **SuperDrecksKëscht®** kümmert sich um die umweltgerechte Behandlung.
- Medikamente und Spritzen werden in speziellen Hochtemperaturverbrennungs-Anlagen behandelt.
- Beipackzettel und Verpackungen werden recycelt.

*La **SuperDrecksKëscht®** accepte également les produits cosmétiques périmés et inutilisés. Pour les seringues et embouts de canules, utilisez les récipients de sécurité que vous recevrez par exemple au centre de ressources, à la collecte mobile de la SDK ou à la pharmacie.*

Exemples:

- *Pilules, suppositoires et gélules*
- *Gouttes, sirops et autres fluides*
- *Crèmes et pommades*
- *Sprays médicaux*
- *Autres produits vous trouvez sur notre site web*

*La **SuperDrecksKëscht®** prend soin du traitement écologique.*
- *Les médicaments et les seringues sont traités dans des installations d'incinération à haute température.*
- *Les notices explicatives et les emballages sont recyclés.*

Vermeidung
Prévention

Auch abgelaufene und nicht genutzte Kosmetika werden von der **SuperDrecksKëscht®** angenommen.
Nutzen Sie für Spritzen und Kanülen den Sicherheitsbehälter – erhältlich auch in Ihrer Apotheke. Bitte diesen korrekt verschliessen!
Nur so viele Medikamente und Kosmetik kaufen, wie man auch wirklich nutzt.

*La **SuperDrecksKëscht®** accepte également les produits cosmétiques périmés et inutilisés.*
Pour les seringues et embouts de canules, utilisez le récipient de sécurité que vous recevez dans votre pharmacie. Fermez le récipient correctement !
N'achetez que la quantité de médicaments et de produits cosmétiques que l'on utilise réellement.

Info: medi.sdk.lu

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable
Administration de l'environnement

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable

Syndicat des Pharmaciens Luxembourgeois

SCHULWESEN & ERZIEHUNG
ENSEIGNEMENT & ÉDUCATION

VUM 07. JUNI 2022 BIS DEN 13. JULI 2022

COMPUTERCOURSEN GEMENG NIDDERAANWEN

	Méinden	Dënschden	Mëttwoch
09.30 - 11.30	MS Windows 10	Internetführerschäin 2/2	Digital Fotographie
14.00 - 16.00	iPhone / iOS	MS Word avancé	MS Excel avancé

All déi ugebuede Coursen sinn a lëtzebuergescher Sprooch.

Internetführerschäin séance 2/2	12x2 Stonnen: 75 €
Microsoft Windows 10	6x2 Stonnen: 75 €
Aféierung an Digital Fotographie	6x2 Stonnen: 75 €
Microsoft Word 2016 avancé	6x2 Stonnen: 75 €
Microsoft Excel 2016 avancé	6x2 Stonnen: 75 €
Workshop Apple iPhone / iOS	4x2 Stonnen: 45 €

Aschreiwe kann een sech all Dag vum 10.01.2022 bis den 21.01.2022 vun 09.30 bis 16.00 Auer
per Telefon 621 22 35 22
oder E-mail niederanven@gmail.com

Responsabel vun den Coursen
Ehmann Fernand

Centre de Formation
128, route de Trèves
L-6960 Senningen

SCHOULBUS-/PEDIBUSBEGLEEDER 2022

LU

En Donneschden, de 24. Februar, kruten di nei Schoulbus- a Pedibusbegleeder wärend enger klenger Zeremonie am Loisi hiren Diplom iwwerreecht. De Projet, dee säit 2012 leeft, riicht sech u Cycle 4-Schüler déi an hirem Bus an um Schoulwee fir Sécherheet wëlle suergen. Bei hirer Aarbecht am Team weisen a léieren si Zivilcourage, léiere Geforen erkennen a Konflikter léisen.

ANIMATEUR BREVET B FORMATIOUN AN DER FUESVAKANZ

KANNERFLOUMAART

LU

D'Elterevereenegung (APE) vun der Gemeng Nidderaanwen invitéiert lech op hiren ëmgeännerten traditionelle Kannerfloumaart, fir Spillsaachen, Bicher a villes méi, vu Kanner fir Kanner.

Den **Samsdeg, 30. Abrëll 2022, vun 9.00 bis 12.00 Auer um Parking vun der Maison Relais a neier Versioun als "Car Boot Sale".**

All Kanner bis 15 Joer si wëllkomm fir hir net méi gebrauchte Saachen ze verkafen.
De Verkaf gëtt aus der Autosmall eraus gemaach.

Aus organisatoresche Grënn, reservéiert Är Plaz w.e.g. am Viraus op der emailadress: **ape.niederanven@gmail.com**
D'Kanner aus der Gemeng Nidderaanwen hu Prioritéit.
Keng Verkeefer oder semi-professionell Floumaart-amateuren w.e.g.!

DE

Die Elternvereinigung (APE) der Gemeinde Niederanven lädt Sie recht herzlich zum traditionellen Kinderflohmarkt ein.

Verkauft werden Spielsachen, Bücher und vieles mehr - von Kindern für Kinder.
Am Samstag, 30. April 2022, von 9.00 bis 12.00 Uhr, in umgeänderter Form als „Car Boot Sale" auf dem Parkplatz vor der Maison Relais.

Kinder bis zum Alter von 15 Jahren verkaufen ihre gebrauchten Sachen direkt aus dem Kofferraum heraus.

Aus organisatorischen Gründen bitten wir Sie Ihren Platz im Voraus zu reservieren über die Emailadresse:
ape.niederanven@gmail.com
Kinder aus der Gemeinde und der Schule „Am Sand" werden bei der Platzvergabe priorisiert.
Bitte keine professionellen Verkäufer!

FR

L'Association des Parents d'Élèves de la Commune de Niederanven asbl vous invite au traditionnel « Kannerfloumaart ».

Marché d'occasion pour jouets, livres et autres choses, par et pour les enfants, cette année sous forme de **« Car Boot Sale », samedi 30 avril 2022 de 09h à 12h au parking de la Maison Relais Niederanven.**

Marché organisé pour les jeunes jusqu'à 15 ans, priorité accordée aux habitants de la commune. Vendeurs professionnels ou semi-professionnels s'abstenir svpl !

La vente se fait à partir du coffre de la voiture sur la place de stationnement qui doit être réservée à l'avance par mail : **ape.niederanven@gmail.com**

Plus d'informations sur facebook.com/apeniederanven

EN

The parent association (APE) of Niederanven is inviting you to their annual children's flea market. Kids will sell their toys, books and many other items they no longer need.

This year the market is hosted as a "Car Boot Sale" on the parking of the Maison Relais, on Saturday 30. April 2022 from 09.00 to 12.00.

Children up to the age of 15 are welcome to sell their used items directly from the boot of the car.

Due to organisational reasons, we ask you to please reserve your spot via our emailadress: **ape.niederanven@gmail.com**
Children from the community Niederanven and the school "Am Sand" will be prioritised when requesting a spot.
No professional sellers please!

KUNSTAUSSTELLUNG TÉLÉVIE 2022

DE

Seit einigen Monaten steht im Cycle 1 der Bildungsbereich „Kreativität, Gestalten und Handwerk“ stark im Vordergrund. Das Team hat in Zusammenarbeit mit Ben Carter und Olaf Recht ein Kunstprojekt zum Thema „Plastikabfall im Meer“ ausgearbeitet und mit den Kindern umgesetzt.

Neben der alltäglichen Nutzung von Recyclingmaterialien wurde Plastik als Bastelmaterial zum Hauptakteur in unserem Atelier. Kinder, Eltern und Erzieher haben Plastikabfall gesammelt und mit in die Maison Relais gebracht. Anhand unterschiedlicher Aktivitäten wurde durch die Erzieher, die Thematik des Plastikabfalls im Meer und in der Natur mit den Kindern behandelt.
Die Ausstellung unseres Kunstprojektes findet am 22. April 2022, ab 17 Uhr in „A Schommesch“ statt. Alle Einnahmen während diesem Event werden an den Télévie gespendet.

FR

Depuis quelques mois, au cycle 1 nous travaillons beaucoup sur notre projet d’art avec le sujet « déchets plastiques dans la mer » qu’on a élaboré ensemble avec Ben Carter et Olaf Recht.

À côté de l’utilisation de matériaux recyclés dans notre atelier, le plastique est devenu un des matériaux principaux pendant le temps de notre projet. Enfants, parents et éducateurs ont amené des différentes sortes de plastique pour réaliser des activités pédagogiques et artistiques sur ce sujet.

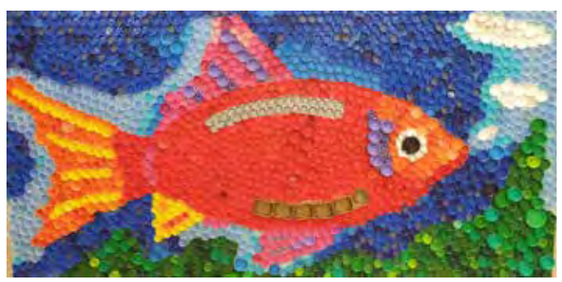
L’exposition de notre projet d’art aura lieu le 22 avril à partir de 17h à « A Schommesch ». Toute collecte de cette soirée sera donnée au Télévie.

EN

For a few months now, the cycle 1 of Maison Relais Niederanven focused on the educational area of “creativity, design and craftsmanship”. The team developed in collaboration with Ben Carter and Olaf Recht an art project on the subject of “plastic waste in the sea” and implemented it with the children.

In addition to the everyday use of recycling materials in our craft room, plastic has become a main actor here. Children, parents and educators collected plastic waste and brought it to Maison Relais, where the educators addressed the subject of plastic waste in the sea and nature through various activities to the kids.

The exhibition of our art project will take place on the 22 of April 2022 from 5p.m. in “A Schommesch”. All proceeds from this event will be donated to Télévie.



jugendhaus nidderaanwen

JUGENDHAUS GOES TÉLÉVIE

29.03. PETIT BEURRE'S KUCH
TAKE AWAY
20.04. FLAMMKUCHEN
TAKE AWAY
07.05. TÉLÉVIE DAG

Infos & Bestellung: 621223300

jugendhaus nidderaanwen

130 route de Trèves
26 34 78 / 621 223 300
direction.jnid@elisabeth.lu / Facebook / Instagram

26.02.2022

BABYSITTER FORMATIOUN

AKTIOUN FIR DEN TÉLÉVIE

LU

De 7. Februar um Nidderaanwener Maart, konnten Kanner hirer Fantasie fräie Laf loossen an um Stand vun Niedz4kidz Holzhäerzer bemolen an dekoréieren. Des Aktioun leeft och nach weiderhin an der Maison Relais an am Jugendhaus.

Mat engem klengen Don an d'Télévie-Spuerbéchs kënnt Dir Sponsor vun engem Häerz Ärer Wiel ginn. D'Häerzer fannt Dir ënner Anerem an der Maison Relais oder um Car boot Sale vun de APE den 30. Abrëll um Parking vun der Maison Relais.

Déi gesponsert Häerzer ginn op de Bam am Rond-Point „Am Sand", an der Entrée vun der neier Sportshal um groussen Télévie-Dag am Loisi opgehaangen.

KANNER- AN JUGENDVERSAMMLUNG

LU

De 25. Februar haten Niedz4Kidz, Jugendhaus a Maison Relais op hir éischt N4K Kanner- a Jugendversammlung fir Jonker tëschent 8 an 20 Joer invitéiert.

Bei engem gemittleche Wantergrillen konnten déi Jonk hir Iddien a Gedanke matdeele wat an der Gemeng fir si nach gemaach sollt ginn.

Et huet e ganz flotten Austausch statt fonnt a weidere Versammlunge steet Näischt méi am Wee.

Niedz 4Kidz

Aktiv a menger Gemeng!

REZEPTER FIR KANNER

REZEPT FIR EE BANANNENKUCH

FIR DEN DEEG

3 zeideg Banannen (wat méi zeideg wat méi séiss)
300 g Dénkelmiel
1 Ee
1 Päckche Vanillzocker
1 Päckche Bakpolver
4 lessläffel Ueleg
1/2 Téiläffel Salz
E bëssi Botter fir anzefetten
Optional: Nëss, Friichten
FIR DEN BELAG (optional):
1 Sträife Banann

ZOUBEREEDUNG

1. De Bakuewen op 180 Grad mat „Ober- an Unterhitze“ virhëtzen.
2. D'Bananne mat enger Forschette zu engem Bräi zerdrécken.
3. An enger grousser Schossel de Banannenbräi mam Vanillszocker, Ueleg, Ee a Salz mixen.
4. D'Miel an enger extra Schossel mam Bakpolver vermëschen an duerno alles zesumme mixen.
5. Duerno, kann een wann ee wëllt Nëss oder Friichte bei den Deeg dobäi ginn.
6. Den Deeg an eng rechteckeg Bakform fëllen a bei 180 Grad 45 Minutte baken.

GUDDEN APPETIT!

En Opruff un eis jonk Awunner: schéck eis däi Liblingsrezept fir an d'Gemengeblat un: niedz4kidz@niederanven.lu

VEREINE
ASSOCIATIONS

BBC GRÉNGEWALD HUESCHTERT

LU

Ulässlech vum 75. Gebuertsdag vum BBC Gréngewald Hueschtert, huet de Veräin en eegenen Gin erausginn. Bestellunge kënne per Email un **75joer@bbc-grengewald.lu** gemaach ginn (Fräi Liwwerung an der Gemeng Nidderaanwen).

FR

A l'occasion du 75e anniversaire du BBC Gréngewald Hueschtert, le club a émis son propre gin. Les commandes peuvent être passées par mail à **75joer@bbc-grengewald.lu** (Livraison gratuite sur le territoire de la commune de Niederanven).

06.03.2022:

DE KOMMITEE VUM „CLUB 50 PLUS“ MAT HIERE MEMBEREN AM LOISI ZU UEWERAANWEN BEI HIRER GENERALVERSAMMLUNG

CALENDRIER DES MANIFESTATIONS 2022

Date et heure	Manifestations	Lieu et heure	Organisateur
AVRIL			
07.04.2022 08h30	Nordic Walkingtour (Télévie)	Sur le parking de la Commune de Niederanven	Movin'Andethana
12.04.2022 10h00	Nordic Walkingtour (Télévie)	Sur le parking de la Charly's Station, Senningerberg Prix de participation : 5 €	Movin'Andethana
13.04.2022 15h00	Outdoor Activ – Power attack (Télévie)	Sur le parking de la commune de Niederanven / derrière le centre polyvalent « A Schommesch », Oberanven Prix de participation : 5 €	Movin'Andethana
18.04.2022 14h00 – 17h00	Ouschtereeërsich fir Kanner	Centre polyvalent « A Schommesch » & Parc de l'Europe Oberanven Participatiounskäschten : 3 €	Syndicat d'Initiative de la commune de Niederanven
20.04.2022 18h00	Outdoor Activ (Télévie)	Derrière le centre polyvalent « A Schommesch », Oberanven Prix de participation : 5 €	Movin'Andethana
23.04.2022 19h30	Assemblée générale	Centre polyvalent « A Schommesch », Oberanven	Syndicat d'Initiative de la commune de Niederanven
24.04.2022 16h00 – 18h00	Assemblée générale	Lorettto Kapell, Senningerberg	Privaten Déiereschutz
28.04.2022 19h00 – 21h00	Sproochecafé	Centre polyvalent « A Schommesch », Oberanven	Commission consultative d'intégration de la commune de Niederanven
28.04.2022	Assemblée générale	Salle associative Hostert	Amitié Am Sand-Amizero
28.04.2022 18h00	Quizowend mam Raoul Roos a Bob Konsbrück vum RTL (Télévie)	Centre de loisirs « Am Sand », Oberanven	Club 50 Plus an de Club des Jeunes
29.04.2022	Concert Douanes-Musek (Télévie)	Centre de loisirs « Am Sand », Oberanven	Comité Télévie Niederanven
29.04.2022	Pétanque Tournoi (Télévie)	Pavillon Pétanque	Pétanque Club Nidderaanwen
30.04.2022	Carboot sale (Kannerfloumaart)	Parking de la Maison Relais	Association des Parents d'Élèves de la commune de Niederanven
30.04.2022 Samsdeg a Sonndes 14h00 – 17h00	Billerausstellung vum Miriam Kruger	Charly's Gare Hueschtert	Amicale Charly

Date et heure	Manifestations	Lieu et heure	Organisateur
MAI			
01.-31.05.2022 Samsdeg a Sonndes 14h00 – 17h00	Billerausstellung vum Miriam Kruger	Charly's Gare Hueschtert	Amicale Charly
01.05.2022 09h00	Fête 1er mai	Cortège duerch d'Uertschaften Hueschtert, Rammeldang an Ueweraanwen	Fanfare « La Réunion » Hueschtert
01.05.2022	1. Mee Feier mat Rallye duerch Duerf	Hall sportif « Am Sand » Oberanven	BBC Gréngewald
01.05.2022	Match FC US Hueschtert – Fola Esch (Télévie)	Terrain de football Hostert	FC US Hueschtert
02.05.2022 15h00 – 19h00	Maart	Sur le parking entre la Banque Raiffeisen et la Maison des Jeunes	Commune de Niederanven
07.05.2022	Groussen Téléviedag	Sur le site « Am Sand », Oberanven	Comité Télévie / Commune de Niederanven
14.05.2022 09h30 – 12h00	Blummeverdeelung	Loretto Kapell	CTF Senningerberg
14 & 15.05.2022 10h00 – 18h00	Luxembourg Museum Days	Pompjees Musée Senneng	Amicale Ale Pompjees Schapp
16.05.2022	Assemblée générale	Centre polyvalent « A Schommesch » Oberanven	Geschichtsfrënn Nidderaanwen
28.05.2022 13h00 – 18h00	Hämmelsmarsch	Cortège duerch d'Uertschaften Hueschtert, Rammeldang an Ueweraanwen	Fanfare « La Réunion » Hueschtert

CALENDRIER DES MANIFESTATIONS 2022

Date et heure	Manifestations	Lieu et heure	Organisateur
JUIN			
01.-05.06.2022 Samsdeg a Sonndes 14h00 – 17h00	Billerausstellung vum Miriam Kruger	Charly's Gare Hueschtert	Amicale Charly
05.06.2022	Grillfest	Sur le site de la mairie, Oberanven	Syndicat d'Inititative de la commune de Niederanven
11.06.2022	Nuit du Sport	Centre sportif, Centre de loisirs « Am Sand » et Syrdall Schwemm, Oberanven	Commune de Niederanven et SNJ
13.06.2022 15h00 – 19h00	Maart	Sur le parking entre la Banque Raiffeisen et la Maison des Jeunes	Commune de Niederanven
16. & 17.06.2022 09h00 – 19h00	Erdbiersfest	Parvis Centre « Les Arcades » Match, Senningen	CTF Senningerberg
15.06.2022 18h30 – 21h00	Workshop PCI „Zesummenliewen zu Nidderaanwen"	Centre polyvalent « A Schommesch », Oberanven	Commission d'intégration de la commune de Niederanven
18.06.2022	Repair & Fairtrade Café	Loretto Kapell, Senningerberg	Commune de Niederanven
18.06.2022	Fête de la musique	Site du centre polyvalent « A Schommesch » Oberanven	Commune de Niederanven / Kulturhaus
19.06.2022 17h00	Concert de printemps	Centre de loisirs « Am Sand », Oberanven	Fanfare « La Réunion » Hueschtert
19.06.2022 15h30	Mammen a Pappendagsfeier	Salle associative Hostert	CTF Hostert
23.06.2022 11h00 – 17h00	Fête nationale	Sur le site de la mairie, Oberanven	Commune de Niederanven
24, 25 & 26.06.2022	Fête populaire	Sur le site de la mairie, Oberanven	Commune de Niederanven
30.06.2022 19h00 – 21h00	Sproochecafé	Centre polyvalent « A Schommesch », Oberanven	Commission consultative d'intégration de la commune de Niederanven

REGIONAL MUSEKSSCHOUL SYRDALL

Union Grand-Duc Adolphe
Ecole de Musique
Museksschoul Syrdall

LU

Regional Musekssschoul Syrdall
Commune de Niederanven

Nei Sportshaal „Am Sand" zu Ueweraanwen

Porte Ouverte

Samsdeg, den 23. Abrëll 2022, 14h00 – 16h00

Présentatioun vun verschiddenen Instrumenter

DE

Regional Musekssschoul Syrdall
Gemeinde Niederanven

Neue Sporthalle „Am Sand"in Oberanven

Tag der offenen Tür

Samstag, den 23. April 2022, 14h00 – 16h00

Vorstellung der verschiedenen Instrumente

FR

Regional Musekssschoul Syrdall
Commune de Niederanven

Nouveau Centre Sportif « Am Sand » à Oberanven

Porte Ouverte

Samedi, le 23 avril 2022, 14h00 – 16h00

Présentation des différents instruments

EN

Regional Musekssschoul Syrdall
Municipality of Niederanven

New Sports Center "Am Sand" in Oberanven

Open Day

Saturday, 23 April 2022, 14h00 – 16h00

Présentation of the different instruments

REPERES.LU

Pour vos aides et soins à domicile
seulement 5 lettres à retenir :

SHD.LU

Découvrez notre nouveau site web !

Accessible, clair et dynamique,
vous y trouverez tout pour
bien vivre chez vous.

**Vous appelez
le 40 20 80.
Nous aidons**

Stëftung
HËLLEF
DOHEEM

UM ECK
BRASSERIE
RESTAURANT | BAR | CIGAR LOUNGE

* Brasserie
* Restaurant
* Cigar Lounge
* Salle de réunion/fête
* Plats à emporter

Réservations et commandes:
+352 34 19 19
contact@umeck.lu

BRASSERIE UM ECK
10, rue Principale
L-6990 HOSTERT

@brasserieumeck

Mardi:
Bar ouvert de 16h00 à 00h00
Mercredi à dimanche:
Bar ouvert de 10h00 à 01h00
Cuisine ouverte de 12h00 à 14h00
et de 18h00 et 22h00

KULTURHAUS
NIEDERANVEN

FAKE FACTS
- DER STOFF, AUS DEM DIE WAHRHEITEN SIND

Mit Anne Klein & Pitt Simon

Mittwoch, 20.04.2022
19h00

Informationen & Reservierungen:
Tel. 26 34 73 1 // info@khn.lu
www.khn.lu

Kulturhaus Niederanven
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère de la Culture
COVID check.lu

KULTURHAUS
NIEDERANVEN

EROP

Mam Raoul Schlechter

Donneschdeg, 5.05.2022
19h30

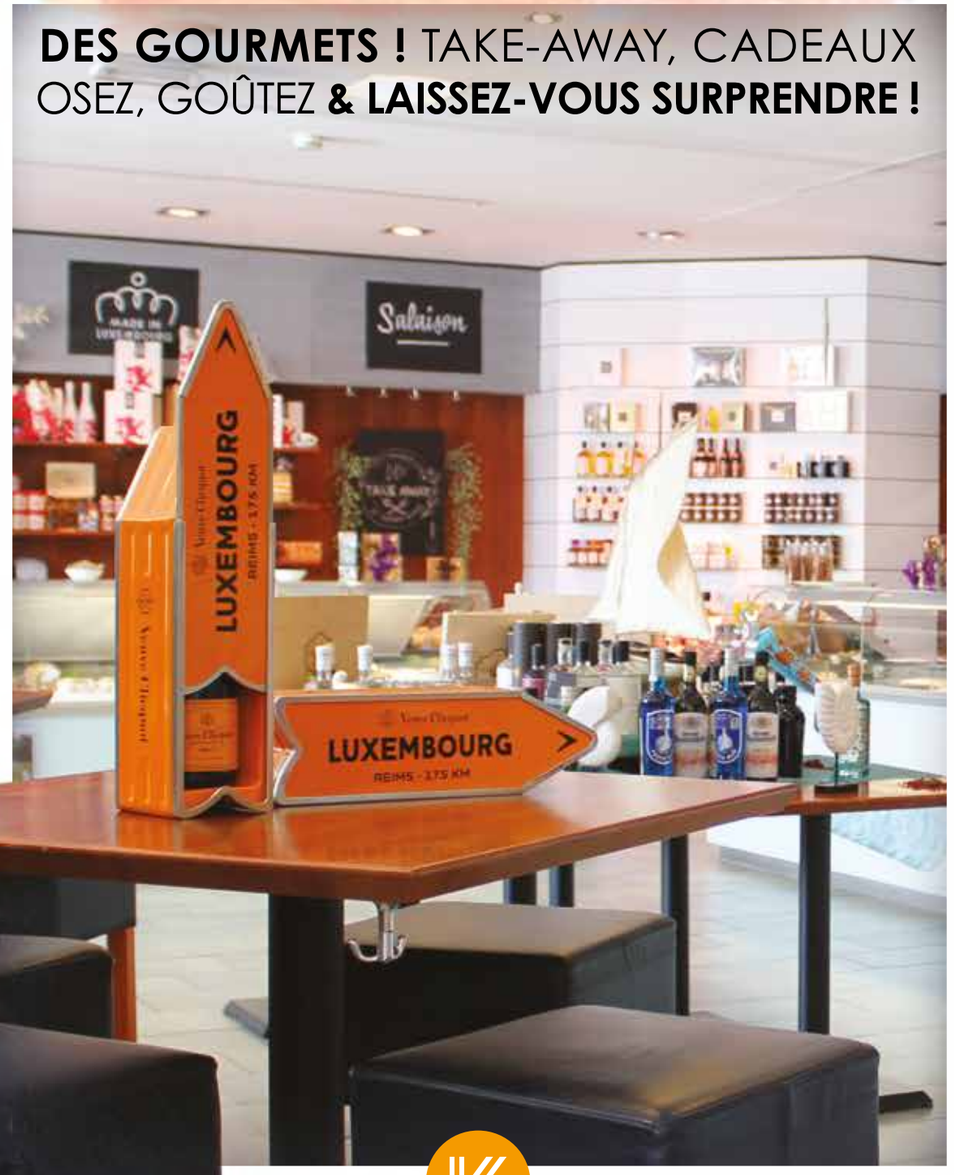
Informatiounen & Reservatiounen:
Tel. 26 34 73 1 // info@khn.lu
www.khn.lu

Kulturhaus Niederanven
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère de la Culture
COVID check.lu

TRAITEUR & MORE ! RESTAURANT, FROMAGES, PÂTISSERIES, ÉPICERIE FINE

La boutique - restaurant

DES GOURMETS ! TAKE-AWAY, CADEAUX
OSEZ, GOÛTEZ **& LAISSEZ-VOUS SURPRENDRE !**



KAEMPFF-KOHLER
LUXEMBOURG

40, Rue Gabriel Lippmann | L-6947 NIEDERANVEN 47 47 47-1
www.kaempff-kohler.lu | info@kaempff-kohler.lu
Notre équipe vous accueille du lundi au vendredi de 08h00 à 18h00 et le samedi de 09h00 à 16h00

MADE IN LUXEMBOURG

FOURNISSEUR DE LA COUR

BANQUE RAIFFEISEN, société coopérative

Chez soi.
Dans son logement.
Dans sa banque.

Nous sommes une banque coopérative.
Pour nous, vous êtes bien plus qu'un client.

Conseils personnalisés. Financement sur mesure.
Ensemble, faisons avancer votre projet.
Contactez votre conseiller Raiffeisen pour plus d'informations.

Raiffeisen

La Banque qui appartient à ses membres

LES ARCADES

CENTRE COMMERCIAL

- SUPERMARCHÉ MATCH
- LES DÉLICES DE MON MOULIN
- BEWENG SECURITY SOLUTIONS
- BGL BNP PARIBAS
- BIJOUTERIE HARPES & FRANCART
- OPTI-VUE SARL
- K KIOSK
- WAGENER ELECTRONIX
- BOTZEREI 5 À SEC
- RS COIFFURE
- BÂLOISE, AGENCE WEICKER
- BOULANGERIE-PÂTISSERIE SCHILTZ
- SALON DE BEAUTÉ BEAUTY SECRET
- AGENCE IMMOBILIÈRE VAN MAURITS
- VOYAGES GLOBUS SARL
- BEETLES & BUGS CONCEPT STORE